



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 1

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes:
Minha oferta, Meu pão para os Meus fogos”



Somente neste mundo, por meio da Torá, das mitsvot e da teshuvá, a pessoa pode atrair a própria Luz Infinita, sovev kol almin, para sua alma, acima de toda a revelação graduada do Gan Eden; por isso, aqui, e não no Mundo Vindouro, o mais baixo pode voltar ao mais elevado. As ofertas expressam isso: o fogo da alma animal, o “fogo do hei”, ascende e encontra o “fogo do yud”, que desce de sovev kol almin — visivelmente no Templo e, por meio da prece e do estudo da Torá, dentro da alma.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/1/

A IDEIA CENTRAL

Somente neste mundo, por meio da Torá, das mitsvot e da teshuvá, a pessoa pode atrair a própria Luz Infinita, sovev kol almin, para sua alma, acima de toda a revelação graduada do Gan Eden; por isso, aqui, e não no Mundo Vindouro, o mais baixo pode voltar ao mais elevado. As ofertas expressam isso: o fogo da alma animal, o “fogo do hei”, ascende e encontra o “fogo do yud”, que desce de sovev kol almin — visivelmente no Templo e, por meio da prece e do estudo da Torá, dentro da alma.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que “e dize-lhes” é repetido na passagem da oferta diária, por que “um aroma agradável” é dito especificamente das ofertas e por que somente elas dependem do Templo Sagrado. A resposta contrasta dois mundos. O Mundo Vindouro é a revelação de memalê kol almin, dividida em níveis fixos; por isso, ali a alma permanece tal como se fez, e suas vestes manchadas precisam ser removidas por ela. Este mundo, ainda em processo de refinamento, recebe uma iluminação de sovev kol almin, que “igualava o pequeno e o grande”; assim, aqui a pessoa pode escolher, retornar em teshuvá e dirigir seu anseio a D'us. A oferta, pertencente ao elemento do fogo, é o fogo de baixo que ascende para encontrar o fogo do alto; “Meu pão” é o despertar de baixo que atrai esse fogo para baixo, e “um aroma agradável” une ascensão e descida no agrado de D'us por Sua vontade ter sido cumprida. O estudo da Torá (a fala das ofertas) e a prece (seu pensamento) fazem o mesmo dentro da alma; somente no Templo, uma luz circundante de suprema elevação, o fogo podia descer fisicamente.

ESQUEMA

1 As perguntas

¶1-2

As ofertas, como toda mitsvá, têm pensamento (prece), fala (estudo de suas leis) e ação (o sacrifício); os dois “e dize” correspondem a isso. Por que “um aroma agradável” é dito somente das ofertas, e por que somente elas dependem do Templo?

2 Este mundo e o Mundo Vindouro

¶3-8

“Hoje, para cumpri-las”: somente este mundo tem livre-arbítrio e teshuvá. No Mundo Vindouro, a alma não pode libertar-se das vestes que manchou e precisa da “cavidade da funda”. Ali, a revelação é memalê kol almin, graduada e fixa como os órgãos de um corpo; aqui, a Torá e as mitsvot atraem sovev kol almin, diante do qual o Gan Eden é apenas um reflexo. Este mundo é como um embrião cuja forma ainda pode mudar.

3 O poder da teshuvá

¶13

Memalê kol almin, atraído de Malchut, desce até mesmo às kelipot; a teshuvá, uma iluminação de sovev, faz essa força vital retornar à sua raiz. Primeiro, iskafya, subjugando o desejo; depois, is'hapcha, dirigindo o anseio do coração a D'us: ishah, o fogo do hei, retorna a ish, o fogo do yud. Por isso, uma hora de teshuvá e boas ações vale mais do que todo o Mundo Vindouro, e “Retorna a Havayá, teu D'us” e “Um — e amarás” significam revelar sovev dentro de memalê.

4 Os fogos da oferta

¶14–18

A oferta animal pertence ao elemento do fogo; o fogo de baixo ascende e se une ao fogo do alto, assim como a prece acende a alma animal com o fervor dos anjos. “Meus fogos” é o fogo do yud, de sovev; “Meu pão” é o despertar de baixo que o atrai para baixo; “um aroma agradável” é a ascensão e a descida juntas: a Vontade Suprema, acima de Chochmá, atraída para a ação. Shacharit é a ascensão; Minchá, a atração para baixo.

5 Estudo da Torá e prece

¶19–21

Es korbani, as letras da Torá, une a fala da pessoa à fala divina por meio da qualidade de bitul de Moshe. A Torá Escrita “chama” D'us por Seus Nomes; a Torá Oral “guarda”, impondo limites à Vontade Suprema e mantendo firme no coração o fogo do amor. A prece deriva da santidade do Shabat por meio das festas, que correspondem aos patriarcas e às três preces diárias.

6 Por que as ofertas precisam do Templo

¶22–23

Em cada mitsvá, o fogo do alto é revelado na alma, o que pode acontecer em qualquer lugar; nas ofertas, ele era revelado fisicamente. Uma revelação no mundo físico, como a Abertura do Mar, precisa ter sua fonte acima do próprio mundo oculto, e o Templo, uma luz circundante de suprema elevação, é essa fonte.

CONCEITOS-CHAVE

a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עולמן

A luz divina medida para cada mundo de acordo com seu nível, atraída de Malchut; é a revelação do Mundo Vindouro e do Gan Eden, dividida em níveis fixos que não podem mudar.

a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמן

A própria Luz Infinita, oculta e além de todos os níveis, que “igualava o pequeno e o grande”; ela é atraída neste mundo por meio da Torá, das mitsvot e da teshuvá, e é a fonte do fogo que desceu sobre o altar.

o fogo do yud e o fogo do hei אש י' ואש ה'

A interpretação de ish e ishah, e de le'ishai, “Meus fogos”, apresentada pelo maamar: o fogo do alto, de sovev kol almin, e o fogo da alma animal embaixo, que ascende para encontrá-lo.

iskafya e is'hapcha אתכפיא ואתהפכא

Subjugar o desejo por coisas proibidas e, em seguida, transformar o anseio do coração, de modo que se dirija somente a D'us.

teshuvá (retorno) תשובה

Uma iluminação de sovev kol almin que faz a força vital retornar das profundezas mais baixas à sua fonte, de modo que “seu fim está encravado no seu princípio”; isso só é possível neste mundo.

a cavidade da funda (kaf hakela) כף הקלע

A purificação de uma alma após a morte, lançada de um lado para o outro pelos pensamentos mundanos que perseguiu, pois não consegue remover sozinha suas vestes manchadas.

chamar e guardar קריאה ושמירה

A Torá Escrita, composta pelos Nomes de D'us, “chama-O” para perto (es korbani); a Torá Oral, o recipiente que recebe e impõe limites à Vontade Suprema, “guarda” (tishmeru) o fogo do amor no coração.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו' ואמרת להם² זה האשה³ כו'.

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: ‘Minha oferenda, Meu pão para os Meus fogos’”, etc.; “E dize-lhes: ‘Esta é a oferenda de fogo’”, etc.

O maamar começa com Números 28:2-3, o mandamento que introduz a oferenda diária (o tamid) e as oferendas de Shabat e das festas na Parashat Pinchas. O versículo chama as oferendas de “Meu pão” e “Meus fogos”, expressões que o maamar interpretará mais adiante.

להבין מהו ואמרת ואמרת ב' פעמים. הנה כל המצות צריך האדם לקיים במחשבה דבור ומעשה⁴ וכן בקרבנות מחשבה זו תפלה⁵ עבודה שבלב⁶ שכנגד הקרבנות.⁷

[É preciso] entender o que significa “e dize”, “e dize”, duas vezes. Ora, a pessoa deve cumprir todas as mitsvot em pensamento, fala e ação; o mesmo se aplica às oferendas: o pensamento — isto é, a oração, “o serviço do coração”, correspondente às oferendas.

O Alter Rebe observa que “e dize-lhes” aparece duas vezes em versículos consecutivos e pergunta por quê. Ele começa com um princípio geral: toda mitsvá é cumprida em pensamento, fala e ação; no caso das oferendas, o “pensamento” é a oração, que os Sábios chamam de “serviço do coração” e que foi instituída em correspondência às oferendas.

ודבור הוא ת"ת [תלמוד תורה] דקרבנות כל העוסק בתורת עולה⁸ כו' ועבודת הקרבנות עצמן ככשים בני שנה כו' הוא המעשה.⁹

A fala é o estudo da Torá das oferendas: “Quem se ocupa com a Torá da oferenda de elevação”, etc. E o serviço das próprias oferendas, “cordeiros de um ano”, etc., é a ação.

A “fala” das oferendas é o estudo de suas leis, pois os Sábios ensinaram que quem se ocupa com as leis de uma oferenda é considerado como se a tivesse trazido. A “ação” é a própria oferenda dos animais, como os dois cordeiros de um ano da oferenda diária.

2 והנה ואמרת להם זה האשה¹⁰ כו' נאמר על מעשה הקרבן עצמו ופסוק ראשון צו את בני ישראל ואמרת אליהם¹¹ קאי על בחינת מחשבה ודבור.

Ora, “E dirás a eles: ‘Esta é a oferta queimada’”, etc., é dito a respeito do próprio ato da oferenda; e o primeiro versículo, “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes”, refere-se ao nível do pensamento e da fala.

A resposta à repetição de “e dize”: o segundo versículo, que prossegue nomeando os animais concretos, trata do ato físico da oferenda, ao passo que o primeiro, de caráter geral, trata do pensamento (a oração) e da fala (o estudo da Torá) das oferendas.

וביאור ענין זה הנה צריך להבין ענין ריח ניחוח שנאמר בקרבנות ופירשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי¹² ונעשה רצוני¹³ שזה שייך בכל המצות ולמה נאמר בקרבנות דוקא.

E, para explicar esta questão, é preciso compreender o significado de “um aroma agradável”, expressão que é dita a respeito das oferendas e que nossos Sábios, de abençoada memória, explicaram assim: “É uma satisfação diante de Mim: falei, e Minha vontade foi cumprida.” Isso se aplica a todas as mitsvot; por que, então, é dito especificamente a respeito das oferendas?

Agora, o Alter Rebe apresenta as perguntas que o maamar responderá. A Torá chama as oferendas de “um aroma agradável”, que o Sifrei explica como a satisfação de D'us por Sua vontade ter sido cumprida; mas toda mitsvá cumpre a vontade de D'us. Por que, então, essa expressão é dita especificamente a respeito das oferendas?

וגם להבין למה עבודת הקרבנות תלויה בבית המקדש דוקא משא"כ שאר המצות ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם¹⁴. ואפי" [ואפילו] מחשבה ודבור דקרבנות שהם תפלה שכנגד הקרבנות¹⁶ ות"ת [ותלמוד תורה] דקרבנות יכולים לקיימן בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ג"כ:¹⁷

E também é preciso compreender por que o serviço das oferendas depende especificamente do Templo Sagrado, ao passo que as demais mitsvot e o estudo da Torá, que equivale a todas elas, e até mesmo o pensamento e a fala das oferendas — que são a oração correspondente às oferendas e o estudo da Torá sobre as oferendas — podem ser praticados também quando o Templo Sagrado não está de pé.

Uma segunda pergunta: por que as próprias oferendas só podem ser trazidas no Templo Sagrado, enquanto todas as demais mitsvot, o estudo da Torá (que, conforme afirma a Mishná, equivale a todas elas) e até mesmo a oração e o estudo que representam as oferendas podem ser realizados em qualquer lugar, mesmo quando o Templo não está de pé?

SEÇÃO 2 • 13-8

Este mundo e o Mundo Vindouro

3 אך הנה כל זה¹⁸ יובן בהקדים להבין מ"ש היום לעשותם ולא למחר¹⁹ לעשותם שהעוה"ז דוקא הוא עולם המעשה ובו נתנה הבחירה²⁰ ביד האדם לבחור בטוב

No entanto, tudo isso será compreendido preliminarmente ao entendermos o que está escrito: “Hoje, para cumpri-las” — e não amanhã, para cumpri-las. Este mundo, especificamente, é o mundo da ação, e nele a escolha foi colocada nas mãos do homem, para escolher o bem;

Para responder, o Alter Rebe começa explicando a interpretação dos Sábios de “Hoje, para cumpri-las”: hoje, neste mundo, é o tempo de agir, e não amanhã, no Mundo Vindouro. Somente este mundo é o mundo da ação, onde a pessoa recebe a liberdade de escolher o bem.

ולא עוד אלא אפילו אם כבר עבירה יכול הוא לשוב בתשובה ולחזור לעבודת ה'.

e não apenas isso: mesmo que já tenha cometido uma transgressão, pode fazer teshuvá (retorno) e voltar ao serviço de D'us.

Essa liberdade inclui reparar o que foi feito de errado: mesmo depois de pecar, a pessoa neste mundo pode retornar a D'us por meio da teshuvá e retomar Seu serviço.

משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] אין הבחירה חפשית ביד האדם רק כמו שנמשך בעוה"ז כך נשאר בעוה"ב [בעולם הבא],²¹ והגם שרואה שם גילוי אלהות ביתר שאת ושם הוא ביטול הנבראים כמ"ש

Ao passo que, no Mundo Vindouro, a escolha não está livre nas mãos do homem; pelo contrário, tal como ele foi atraído neste mundo, assim permanece no Mundo Vindouro. E, embora veja ali uma revelação da Divindade em grau muito superior, e ali haja a autoanulação (bitul) dos seres criados, como está escrito:

No Mundo Vindouro, a pessoa não tem essa liberdade; permanece como se fez nesta vida. Isso é assim mesmo que a Divindade se revele ali com muito mais intensidade do que aqui, e que cada ser criado ali esteja visivelmente anulado diante de D'us.

וצבא השמים לך משתחוים,²² ואפילו הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] הם שם בבחי' ביטול דקרו ליה²³ אלהא דאלהיא²⁴ ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין יכול לשלוט בנפשו להוציאה ממסגר ומאסר הגוף וכחותיו וכחות נפש הבהמית שנמשך אחריהם בעוה"ז,

“E as hostes dos céus se prostram diante de Ti”; e até mesmo as kelipot e a sitra achra (o outro lado) estão ali num estado de bitul, pois O chamam de “o D'us dos deuses” — e, apesar disso, ele não consegue dominar a própria alma para tirá-la do confinamento e da prisão do corpo e de suas forças, nem das forças da alma animal, às quais se deixou atrair neste mundo;

O versículo de Nechemia descreve as hostes dos céus prostrando-se diante de D'us; até mesmo as forças da impureza O reconhecem ali, chamando-O de “o D'us dos deuses”, expressão que o Talmud atribui às nações. No entanto, apesar de toda essa revelação, a alma não consegue libertar-se ali dos impulsos do corpo e da alma animal que seguiu nesta vida.

והוא ענין כף הקלע^{25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32} שמקלעין ומשליכין ומפילין אותו במחשבותיו שנמשך בהם בעוה"ז בהבלי עולם שמתלוצצים ממנו ומראים לו כאלו עודנו עומד בעוה"ז וחושב ומדבר ועושה כדרכו, כי

E este é o conceito do “oco da funda”: lançam-no, arremessam-no e derrubam-no em seus pensamentos, aqueles pelos quais se deixou levar neste mundo, nas vaidades do mundo; zombam dele e mostram-lhe como se ainda estivesse neste mundo, pensando, falando e agindo como costumava. Pois

Este é o “oco da funda”, expressão das palavras de Avigail a David (1 Samuel 25:29), que descreve uma purificação em que a alma é lançada de um lado para outro pelos próprios pensamentos mundanos que perseguiu em vida. Como uma espécie de zombaria, ela é apresentada como se ainda estivesse neste mundo, pensando, falando e agindo como costumava.

הנה מחשבה דבור ומעשה שהם ג' מיני לבושים כנודע³³ שנתלבש בהם בעוה"ז הם נעשים לו לבושי שק ובגדים צואים לעוה"ב [לעולם הבא] שמלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו³⁴ כו'

o pensamento, a fala e a ação, que, como se sabe, são três tipos de vestimentas com as quais ele se revestiu neste mundo, tornam-se para ele vestimentas de saco e roupas imundas no Mundo Vindouro, que vestem a alma da cabeça aos pés; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Envolve-o”, etc.

Isso ocorre porque pensamento, fala e ação são as três “vestimentas” da alma, conforme explicado no Tanya, capítulo 4. Quando a pessoa se revestiu delas para as vaidades do mundo, elas se tornam, no Mundo Vindouro, vestimentas de saco e roupas imundas que cobrem a alma da cabeça aos pés; como diz o Talmud, a transgressão “envolve” quem a comete.

ואין חבוש מתיר א"ע [את עצמו]³⁵ כו' רק כענין שנאמר הסירו הבגדים³⁶ הצואים כו' הסירו דייקא³⁷ [ועי' מענין כף הקלע³⁸ בזח"ב [בוהר חלק ב'] בשלח דנ"ט א' משפטים צ"ט ב' תרומה קמ"ב ב'.

E “um prisioneiro não pode libertar a si mesmo”, etc.; somente como no caso do que está dito: “Tirai as vestimentas imundas”, etc. — “tirai”, especificamente. [E veja sobre o conceito do oco da funda no Zohar, Parte II, Beshalach, página 59a; Mishpatim, 99b; Terumah, 142b;

A alma não consegue tirar essas vestimentas por si mesma, assim como “um prisioneiro não pode libertar a si mesmo” da prisão; elas precisam ser removidas por outros, como na visão de Zecharia, em que se ordena a outros que “tirem as vestimentas imundas” do Sumo Sacerdote Yehoshua. O trecho entre colchetes, iniciado aqui, enumera as discussões do Zohar sobre o oco da funda.

4 ויחי דרי"ז ב' וירא דק"ו ב'. ויקרא דף כ"דסע"ב כ"ה א' ור"פ בלק קפ"ו א'.

Vayechi, página 217b; Vayera, página 106b; Vayikra, página 24, final do lado b, [e] 25a; e o início da Parashat Balak, 186a;

Estas são outras passagens do Zohar sobre a cavidade da funda, na Parte I do Zohar (Vayechi, Vayera) e na Parte III (Vayikra, Balak).

ובזהר הרקיע פ' ויחי בדף רכ"ה א'. וטעם ההפרש וההבדל שבין עוה"ז לעוה"ב [לעולם הבא] הוא כי בעוה"ב [בעולם הבא] אין לך דבר שאין לו מקום⁴⁰

e no Zohar HaRakia, Parashat Vayechi, na página 225a.] E a razão da diferença e distinção entre este mundo e o Mundo Vindouro é que, no Mundo Vindouro, “não há nada que não tenha seu lugar”:

A lista termina com o Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar. Em seguida, o Alter Rebe explica a razão pela qual este mundo difere do Mundo Vindouro: ali, nas palavras da Mishná em Avot, “não há nada que não tenha seu lugar”, e tudo permanece fixo em sua própria posição.

שכל מדרגה היא מובדלת מחברתה מלאכים ונשמות דקדושה הם מובדלים בפ"ע [בפני עצמו]⁴¹ ואין להרע שייכות עם הטוב כלל ולכן במקום שנמשך רע לא נמשך טוב כלל.

pois cada nível está separado do seguinte; os anjos e as almas da santidade estão separados, cada qual por si; e o mal não tem relação alguma com o bem. Portanto, no lugar para onde o mal é atraído, o bem não é atraído de modo algum.

No Mundo Vindouro, cada nível está separado do seguinte: os anjos e as almas santas têm, cada qual, seu próprio lugar, e o mal não tem contato algum com o bem; por isso, para onde o mal foi atraído, nenhum bem é atraído.

משא"כ בעוה"ז נמשך הטוב גם במקום שיש רע ולכן אע"פ [אף על פי] שעשה עבירה יכול לעשות מצוה ויכול הוא לשנות את טעמו מרע לטוב.

Ao contrário, neste mundo, o bem é atraído também para o lugar onde há mal; portanto, embora alguém tenha cometido uma transgressão, pode cumprir uma mitzvá e é capaz de mudar seu gosto, do mal para o bem.

Neste mundo, o bem alcança até mesmo os lugares onde há mal. É por isso que uma pessoa que pecou ainda pode cumprir uma mitzvá e mudar seu “gosto” — aquilo de que desfruta e pelo que se sente atraída — do mal para o bem.

5 והענין כי הנה בעוה"ב [בעולם הבא] שם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה כי לכן ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות שמתענגים על ה' בהשגתם

E a explicação é: no Mundo Vindouro, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para lá; pois é por isso que o Gan Éden é o deleite das almas, que se deleitam em D'us por meio de sua compreensão

A explicação mais profunda: o que se revela no Mundo Vindouro é a Luz Infinita à medida que vem à revelação. Por isso, o Gan Éden consiste no deleite das almas em D'us por meio de sua compreensão Dele.

והשכלתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם בבחי' גילוי והשגה ובבחי' גילוי זה והשגה זו נעשה רבוי התחלקות המדרגות לאין קץ מעולם ועד עולם במלאכים ונשמות.

e de sua apreensão intelectual da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída até elas sob a forma de revelação e compreensão. E nessa revelação e nessa compreensão surge uma multiplicidade de divisões de níveis sem fim, de mundo em mundo, entre os anjos e as almas.

Como essa luz vem sob a forma de revelação e compreensão, cada ser a recebe de acordo com sua capacidade. Isso produz uma multiplicidade interminável de níveis distintos entre os anjos e as almas, “de mundo em mundo”.

הגם שכולם מקבלים מאור א"ס ב"ה ה"ז [הרי זה] כדמיון הנשמה המתפשטת בגוף שעם היות שבנשמה עצמה אין בה התחלקות מ"מ

Embora todos recebam da Luz Infinita, bendito seja Ele, isso é como a alma que se estende pelo corpo: embora na própria alma não haja divisão, contudo

Embora todos recebam da única Luz Infinita, o Alter Rebe compara isso à alma no corpo: a própria alma não está dividida.

העין מקבל כח הראיה כו' וכל אבר מקבל כח פרטי שאין מקבל חבירו עד שאין פעולת א' דומה לחבירו.

o olho recebe o poder da visão etc., e cada membro recebe uma capacidade específica que seu semelhante não recebe, a tal ponto que a função de um não se assemelha à do outro.

Ainda assim, cada órgão recebe dela uma capacidade distinta — a visão, no caso do olho, e assim por diante —, de modo que dois órgãos não realizam o mesmo trabalho.

6 וכך עדי"מ כל סדר ההשתלשלות מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה כו' וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע [בפני עצמו] וכשם שאי אפשר לשנות פעולת האברים לעשות מרגל ראש.⁴²

E assim, a título de analogia, [é] toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): o acampamento de Michael [serve] especificamente com amor, e o acampamento de Gavriel com temor, etc.; e cada tsadik tem sua própria morada. E, assim como é impossível alterar a função dos membros, fazendo de um pé uma cabeça,

Assim também se dá com toda a ordem dos mundos: cada categoria de anjos serve em seu próprio modo, o acampamento de Michael com amor e o de Gavriel com temor, e cada tsadik tem sua própria morada no Gan Eden. É como os órgãos do corpo, cujas funções não podem ser trocadas: um pé não pode ser transformado em cabeça.

כך אי אפשר לשנות גילוי סדר ההשתלשלות בעוה"ב [בעולם הבא] וגילוי זה נק' בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא לכל עולם לפי מדרגתו

assim também é impossível alterar a revelação da ordem da hishtalshelut no Mundo Vindouro. E essa revelação é chamada de “a luz que preenche todos os mundos” (memalê kol almin), pois [está presente] em cada mundo de acordo com seu nível.

Do mesmo modo, a ordem da revelação no Mundo Vindouro não pode ser alterada. Essa revelação, medida para cada mundo de acordo com seu nível, é chamada de “a luz que preenche todos os mundos” (memalê kol almin).

ולכן מאחר שהמשיך האדם ע"ע [על עצמו / על עצמך] לבושי העוה"ז ובגדים צואים שוב א"א להמשיך עליו גילוי אור א"ס ב"ה בעוה"ב [בעולם הבא].

Portanto, uma vez que a pessoa atraiu sobre si as vestes deste mundo e vestes sujas, já não é possível atrair sobre ela a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no Mundo Vindouro.

Portanto, uma alma que se revestiu das vestes deste mundo e as sujou não pode, no Mundo Vindouro, receber a revelação da Luz Infinita, pois ali a revelação é estritamente medida de acordo com o nível.

משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז⁴³ הוא ע"י תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם⁴⁴ במעשה דבור ומחשבה שהמשכה זו הוא מבחי' סוכ"ע שע"י קיום התורה

Em contrapartida, a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, que ocorre neste mundo dá-se por meio da Torá e das mitsvot, “que a pessoa deverá cumprir”, em ação, fala e pensamento; pois essa atração provém do nível de “a luz que circunda todos os mundos” (sovev kol almin). Pois, mediante o cumprimento da Torá

Neste mundo, porém, a Luz Infinita é atraída por meio da Torá e das mitsvot realizadas em ação, fala e pensamento. Essa atração provém de “a luz que circunda todos os mundos” (sovev kol almin), que não se divide em níveis.

והמצות שבהם מלובש אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול דלית מחשבה תפיסא⁴⁵ ב"י [ביה]⁴⁶ ממשיך אור א"ס ב"ה בעצמו הסוכ"ע על נפשו שהוא למעלה מעלה מגילוי ההשגה שבג"ע [שבגן עדן].

e das mitsvot, nas quais a Luz Infinita, bendito seja Ele, está revestida em Seu próprio Ser e em Sua glória, por assim dizer — [a luz sobre a qual se diz:] “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” —, a pessoa atrai a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, o sovev kol almin, sobre sua alma; e isso está muito, muito acima da revelação da compreensão que há no Gan Eden.

A própria Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender, está revestida na Torá e nas mitsvot; assim, ao cumpri-las, a pessoa atrai essa própria luz, sovev kol almin, sobre sua alma. Isso é muito superior à compreensão desfrutada pelas almas no Gan Eden.

וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ח דסוכ"ע הוא בחינת העלם והסתר⁴⁷ וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא בחינת גילוי רק שהוא בצמצומים רבים ועצומים ובחי' גבול, משא"כ סוכ"ע הוא בבחי' א"ס כו'.

E como está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48: sovev kol almin é o nível de ocultação e encobrimento, e memalê kol almin é o nível de revelação, mas em numerosas e imensas contrações (tsimtsumim) e [em] uma condição de limitação; em contrapartida, sovev kol almin está na condição do infinito (Ein Sof), etc.

O Alter Rebe faz referência a Tanya, capítulo 48: sovev kol almin é oculto e encoberto, enquanto memalê kol almin é revelado, mas somente por meio de numerosas e grandes contrações e dentro de limites; sovev é infinito.

7 והנה בחי' גילוי ההוא שבג"ע [שבגן עדן] הוא רק זיו בלבד מתורתו ועבודתו כו' וכמ"ש לעבדה ולשמרה⁴⁸ שהאדם הוא ממשיך ג"ע [גן עדן]

Ora, aquela revelação que há no Gan Éden é apenas um mero reflexo da sua Torá e do seu serviço, etc.; e, como está escrito: “para trabalhá-lo e guardá-lo”, isto é, a pessoa atrai o Gan Éden,

A revelação no Gan Éden é apenas um “reflexo” da própria Torá e do serviço da pessoa. O versículo diz que Adam foi colocado no jardim “para trabalhá-lo e guardá-lo”, o que o Alter Rebe interpreta como significando que é o serviço da pessoa que atrai o Gan Éden.

דהיינו גילוי אלהות שבגי"ע [שבגן עדן] ותענוג הנשמות כו' וכמ"ש במ"א. ואור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע הוא השוה ומשוה קטן וגדול⁴⁹ ולפניו כחשכה כאורה.⁵⁰

isto é, a revelação da Divindade no Gan Éden e o deleite das almas, etc., como é explicado em outro lugar. Mas a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), “é igual e iguala o pequeno e o grande”, e diante Dele, “a escuridão é como a luz”.

Isto é, o serviço da pessoa produz a revelação da Divindade e o deleite que as almas desfrutavam ali. Mas a própria Luz Infinita, sovev kol almin, está além de todos os níveis: nas palavras do hino dos Grandes Dias Sagrados “Vechol Ma'aminim”, Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”; e, como diz o Salmo, diante Dele “a escuridão é como a luz”.

8 והמלאכים שואלים איה מקום כבודו ואומרים⁵¹ מלא כל הארץ כבודו. ולכך אע"פ [אף על פי] שירד מטה מטה יכול הוא לעלות מעלה מעלה ונעוץ סופן בתחלתן.^{52, 53}

E os anjos perguntam: “Onde está o lugar de Sua glória?” e dizem: “Toda a terra está cheia de Sua glória.” Portanto, embora tenha descido muito, muito baixo, ele pode ascender muito, muito alto; e “o fim deles está encravado no início deles”.

Na Kedushá, os anjos perguntam: “Onde está o lugar de Sua glória?” e respondem com as palavras de Isaías: “Toda a terra está cheia de Sua glória”: a luz que eles não conseguem localizar nem mesmo no alto preenche todos os lugares, inclusive o mais baixo. Portanto, aquele que caiu muito baixo pode elevar-se muito alto, pois, nas palavras do Sefer Yetsirá, “o fim deles está encravado no início deles”: o ponto mais baixo está ligado ao mais alto.

והענין כי המשל המבואר לעיל שא"א לעשות מרגל ראש. היינו בעוה"ב [בעולם הבא] שהוא עולם ברור⁵⁴ שכבר נתברר וכל דבר הוא על מקומו הראש ראש והרגל רגל כו' ע"כ א"א להשתנות.

E a explicação é: a analogia explicada acima, de que é impossível fazer de um pé uma cabeça, aplica-se ao Mundo Vindouro, que é “um mundo claro”, já refinado, onde tudo está em seu lugar — a cabeça é cabeça e o pé é pé etc.; por isso, é impossível [que ele] mude.

A analogia dos membros — um pé não pode tornar-se uma cabeça — aplica-se somente ao Mundo Vindouro, que o Talmud chama de “um mundo claro”. Ali, a separação entre o bem e o mal já foi concluída e cada ser está fixo em seu lugar, de modo que nada pode mudar.

משא"כ בעוה"ז שהוא קודם הבירור והוא עולם המעשה והבירור ה"ז [הרי זה] כמו הולד קודם גמר יצירתו שהראש והרגל כלולים יחד בהטיפה שבבטן האם שיוכל להשתנות ענין יצירתו בכמה אופנים, (וכמ"ש בגמ' [בגמרא] ברכות)

Ao passo que, neste mundo, que precede o refinamento e é o mundo da ação e do refinamento, a situação é como a do feto antes de sua formação estar completa: a cabeça e o pé estão incluídos juntos na gota que se encontra no ventre materno, de modo que sua formação pode mudar de várias maneiras (como está escrito na Guemará, Berachot).

Este mundo ainda está no processo de refinamento (birur), a separação entre o bem e o mal. Por isso, ele é como um embrião cujas cabeça e pés ainda não estão distintos e cuja formação ainda pode desenvolver-se de diferentes maneiras.

(דף ס' ע"א) ובא"ח [ובאורח חיים] סי' ר"ל [רוצה לומר] דתוך ארבעים יום⁵⁵ ליצירת הולד מועיל תפלה שתוליד זכר כו':⁵⁶

(página 60a), e no Orach Chaim, seção 230: que, nos primeiros quarenta dias da formação do feto, a oração pode fazer com que ela dê à luz um menino etc.

A Guemará em Berachot ensina que, nos primeiros quarenta dias após a concepção, a oração ainda pode influenciar se a criança será menino, pois sua formação ainda não está definida; o Shulchan Aruch (Orach Chaim 230) determina que, depois de quarenta dias, uma oração desse tipo é uma oração vã. Do mesmo modo, neste mundo, uma pessoa ainda pode mudar.

SEÇÃO 3 • 119-13

O poder da teshuvá

9 ב וזהו ענין כח התשובה להשיב החיות הנמשך למטה מטה אל מקורה ושרשה להיות נעוץ סופן בתחלתן⁵⁷

2. E este é o sentido do poder da teshuvá (retorno): devolver à sua fonte e raiz a força vital (chayut) que é atraída para baixo, cada vez mais para baixo, de modo que “seu fim esteja encravado em seu princípio”.

Começa a segunda seção do maamar. É isso que confere poder à teshuvá: ela toma a força vital que desceu aos níveis mais baixos e a devolve à sua fonte, unindo o fim ao princípio.

כי זה שירד מטה מטה הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנמשך ממדת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁸ ומלכותו בכל משלה⁵⁹ שמזה נמשך השתלשלות המדרגות מעולם ועד

Pois aquilo que desceu para baixo, cada vez mais para baixo, está no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é atraída do atributo de Sua soberania, bendito seja Ele — “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” e “Seu reinado governa sobre tudo” —, do qual se estende a cadeia descendente (hishtalshelut) dos níveis, de mundo a

O que desce é memalê kol almin, a luz atraída de Malchut de D'us, o atributo por meio do qual Ele governa os mundos, conforme dizem os Salmos: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” e “Seu reinado governa sobre tudo”. De Malchut provém toda a cadeia graduada dos mundos.

עולם שכל מה שיורד מטה מטה יורד ומתמעט בחי' גילוי אור א"ס ב"ה שהגילוי הוא להיות בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

mundo; pois, quanto mais baixo algo desce, mais a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desce e diminui. Pois a revelação [se expressa] na existência de autoanulação (bitul), visto que a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e se revela somente naquele que está anulado etc.

A cada nível inferior, a revelação da Luz Infinita se torna menor, porque a revelação se manifesta como bitul: a Luz Infinita repousa e se revela somente naquilo que está anulado diante dela, e os mundos inferiores estão menos anulados.

10 ובעולם האצ"י שם הגילוי רב ועצום עד שהוא בבחי' ביטול ויחוד גמור ומשם נמשך ויורד לעולם הבריאה שהגילוי ההוא להיות ביטול אינו בערך עולם האצ"י כו'.

E no Mundo de Atsilut (Emanação), a revelação é tão grande e poderosa que se encontra num estado de completa autoanulação (bitul) e unidade. De lá, ela é atraída e desce ao Mundo de Beriá (Criação), onde aquela revelação, ao produzir bitul, não se compara à do Mundo de Atsilut, etc.

Em Atsilut, a revelação é tão grande que tudo ali está completamente anulado e unido a D'us. Em Beriá, o mundo abaixo dele, a anulação produzida por essa revelação é incomparavelmente menor.

ותכלית ירידות המדרגות דקדושה במדרגות תחתונות דעשיה הוא ענין כריעה במודים שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאן דלא כרע במודים⁶⁰ שלא הגיע אפילו לבחי' ביטול זה הרי זה נעשה נחש דקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] ובזהר אמרו דלא יקום בתחיית המתים.

E o ponto mais baixo a que descem os níveis de santidade, nos níveis inferiores do Mundo de Assiá (Ação), é o ato de curvar-se durante Modim; a respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Aquele que não se curva durante Modim” — que não alcançou sequer esse nível de bitul — torna-se uma serpente, pertencente à kelipá (a casca) e à sitra achra (o outro lado). E no Zohar disseram que ele não se erguerá na ressurreição dos mortos.

No ponto mais baixo da santidade, em Assiá, o grau mínimo de bitul é curvar-se durante Modim, a bênção de agradecimento da Amidá. O Talmud diz que a coluna vertebral de quem não se curva ali se torna uma serpente, o que significa que ele cai para a kelipá; e o Zohar diz que tal pessoa não se erguerá na ressurreição.

11 והנה רגליה יורדות מות⁶¹ כתיב שיורדת בסתר המדרגה להחיות ולהתלבש בקליפת נוגה ולמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמשם נמשך ונשפע השפעות גשמיות וכח הרע כו',

Ora, está escrito: “Seus pés descem à morte”: [Malchut] desce, no ocultamento do nível, para dar vida e revestir-se na kelipat nogá, e abaixo da kelipat nogá — de onde são atraídas e emanam influências materiais e a força do mal, etc.

Provérbios diz: “Seus pés descem à morte.” Aqui, isso é interpretado como referência a Malchut: sua extremidade mais baixa desce, oculta, para dar vida à kelipat nogá (a casca que mistura o bem e o mal) e até mesmo às kelipot abaixo dela, das quais as influências materiais e a força do mal extraem sua existência.

ובכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע ישוב החיות למקורו ושרשו ונעוץ סופן בתחלתן⁶² דהיינו אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

E, pelo poder da teshuvá (retorno), que é uma iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a força vital retornará à sua fonte e raiz, e “seu fim está encravado no seu princípio”; isto é, “a escuridão é transformada em luz”, etc.

A teshuvá é uma iluminação de sovev kol almin, que está acima de todos os níveis; por isso, pode levar essa força vital de volta à sua raiz. Isso é “a transformação da escuridão em luz”.

(ועיין בפרדס בסוף שער ערכי הכינויים ערך תשובה וז"ל [וזה לשוננו] ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע [כתר עליון] מראש האצילות ויורד ונוקב עד המלכות⁶³ כו' אז היא שבה אל מקומה כו' ע"ש. ועיין בפ' ויקרא)⁶⁴ (דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ט"ז ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.

(E veja em Pardes, no final de Sha'ar Erchei HaKinuyim, verbete “Teshuvah”; estas são suas palavras: “E esta teshuvá se dá quando Kéter Elyon (a Coroa Suprema) é revelado desde o princípio de Atsilut, e desce e penetra até Malchut”, etc.; “então ela retorna ao seu lugar”, etc.; veja ali. E veja na Parashá Vayikra) (final da página 15b e página 16a), e em Mikdash Melech e em Ramaz, ali.

O Pardes (Pardes Rimmonim, de Rabi Moshe Cordovero) explica que a teshuvá ocorre quando Kéter Elyon, a Coroa Suprema situada no princípio de Atsilut, é revelado e penetra até Malchut; então Malchut retorna ao seu lugar. O texto também remete ao Zohar sobre Vayikra e a seus comentários, Mikdash Melech e Ramaz.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין עליות המלכות ביוה"כ [ביום הכפורים] שהוא יום התשובה ועיין בפרשה אמור [דף ק' ע"ב]⁶⁵ ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר כו'.

E, a partir de tudo isso, também se compreenderá o tema das ascensões de Malchut em Yom Kippur, que é o dia da teshuvá. E veja na Parashá Emor (página 100b); e veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Pois neste dia ele expiará”, etc.

A mesma ideia explica as ascensões de Malchut em Yom Kippur, o dia da teshuvá. O texto remete ao Zohar sobre Emor e ao final de outro discurso, “Pois neste dia ele expiará”.

וצ"ל תחלה אתכפיא דהיינו שאהבת דברים זרים בפועל ממש יהי' [יהיה] בבחי' אתכפיא ולא תתורו כו' אשר אתם זונים⁶⁶ כו',

E, primeiro, deve haver itcafya (subjugação); isto é, o amor por coisas estranhas, na prática concreta, deve estar no modo de itcafya — “e não vos desvieis”, etc., “após as quais vos prostituís”, etc.

Antes da transformação, deve vir a itcafya, a subjugação: a pessoa precisa conter ativamente seu desejo por coisas proibidas, conforme adverte o versículo: “Não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos, após as quais vos prostituís.”

זונה נקרא מי שלבו להוט אחר דברים זרים ואפי' [ואפילו] עניני גופו הצריכים לו לא יהיה בהתלהבות והתלהטות הלב רק בקרירות וכאלו כפאו כו'

É chamada zoná aquela cujo coração arde por coisas estranhas. E mesmo as necessidades do corpo, de que a pessoa precisa, não devem ser atendidas com fervor e ardor do coração, mas apenas com frieza, como se fosse obrigada [a atendê-las], etc.

A palavra do versículo para “desviar-se” (zonim) tem a mesma raiz de zoná, prostituta: aquela cujo coração arde de desejo por coisas estranhas. Mesmo as necessidades corporais legítimas devem ser atendidas sem paixão, com frieza, como se a pessoa fosse obrigada a isso.

וכח התשוקה הנשאר בלב יתהפך לה' לבדו ולהיות ואל אישך תשוקתך⁶⁷ לזאת יקרא אשה⁶⁸ אש ה' כי מאיש לוקחה זאת אש יי' והיינו מפני שנעוץ סופן בתחלתן כו'.

E o poder do anseio que permanece no coração deve ser transformado e dirigido somente a D'us, para que seja [como está escrito]: “E teu anseio será por teu marido (ishech).” “Esta será chamada ishá (mulher)” — esh hei (o fogo da letra hei) — “pois de ish (homem) foi esta tomada” — esh yud (o fogo da letra yud). E isso se deve a que “seu fim está encravado no seu princípio”, etc.

O anseio que permanece deve então ser dirigido somente a D'us, como em “teu anseio será por teu marido”. O Alter Rebe interpreta ishá (mulher) como esh hei, “fogo da letra hei”, e ish (homem) como esh yud, “fogo da letra yud”: o fogo inferior foi tomado do superior e, portanto, pode retornar a ele, pois o fim está ligado ao princípio.

12 וזהו יפה שעה⁶⁹ א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי חיי העוה"ב הם בבחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עולמין] הנמשך ממדת מלכותו ית' וכמאמר יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

E este é [o sentido de]: “Uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Pois a vida do Mundo Vindouro está no nível da revelação da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é atraída do atributo de Malchut (soberania) d'Ele, bendito seja; conforme a afirmação: “Único, Vida dos mundos, Rei, louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome.”

Isto explica a Mishná em Avot: uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. A vida do Mundo Vindouro é a revelação de memalê kol almin, atraída de Malchut, conforme expresso nas palavras que encerram a bênção Baruch She'amar.

פ"י יחיד הוא לבדו ית' וחי העולמים מלך הוא שכל חיות העולמות אינו אלא בחי' מלך ומה

O sentido é: “Único” é Ele sozinho, bendito seja; e “Vida dos mundos, Rei” significa que toda a força vital dos mundos é apenas o nível de “Rei”; e aquilo que

O Alter Rebe interpreta atentamente essa frase. “Único” é D'us tal como Ele é, sozinho; “Vida dos mundos, Rei” significa que a força vital de todos os mundos provém somente de Seu aspecto de “Rei”, Malchut.

שהוא משובח ומפואר אפילו עדי עד הוא רק שמו הגדול בחי' שם בלבד משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] הם מבחי' סוכ"ע כני"ל

é louvado e glorificado, até mesmo “para todo o sempre”, é somente “Seu grande Nome”, o nível de um nome apenas. Ao passo que teshuvá e boas ações pertencem ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima.

Mesmo aquilo que é “louvado e glorificado para todo o sempre” é apenas “Seu grande Nome”, e um nome não é a essência daquele que o possui. Teshuvá e boas ações, em contrapartida, alcançam sovev kol almin, conforme explicado acima.

וזהו שובה ישראל עד⁷⁰ הוי' אלקיך פי' שתשוב כ"כ [כל כך] עד שהוי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי.

E este é [o sentido de] “Retorna, Israel, até Havayá, teu D'us”: isto é, que retorne tão plenamente, até que Havayá — a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, o sovev kol almin — se torne “teu D'us” de forma revelada.

Assim, o chamado de Hoshea, “Retorna, Israel, até Havayá, teu D'us”, é interpretado como: retorna tão plenamente que Havayá, a Luz Infinita que circunda todos os mundos, se torne “teu D'us” de forma revelada, revelada à própria pessoa.

13 ועד"ז נאמר ואהבת את⁷¹ הוי' אלקיך וקאי על אחד⁷² דלעיל מיניה כלומר אחד ואהבת דהיינו בחי' יחיד

E, seguindo essa mesma linha, está dito: “E amarás Havayá, teu D'us”, e isso se refere a “Um”, que vem imediatamente antes: isto é, “Um — e amarás”; ou seja, o nível do “Único”,

O versículo “Amarás Havayá, teu D'us” vem logo depois de “Havayá é Um” no Shemá, e o Alter Rebe lê os dois juntos: “Um — e amarás”. O “Um” é o nível do “Único” mencionado no parágrafo anterior.

שהוא בחי' סוכ"ע יהי' [יהיה] בבחי' גילוי בחי' העולמים מלך והוא בחי' יחוי"ת [יחודא תתאה] והיינו לקשר ולייחד יחוי"ע [יחודא עילאה] ביחוי"ת [ביחודא תתאה]:

que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), será revelado [no nível de] “Vida dos mundos, Rei”, que é o nível da unidade inferior (yichudá tataá); isto é, ligar e unir a unidade superior (yichudá ilaá) à unidade inferior.

Amar a D'us significa trazer esse nível, sovev kol almin, à revelação em “Vida dos mundos, Rei”, que corresponde a memalê kol almin e à unidade inferior. Assim, o amor liga a unidade superior, na qual os mundos nada são diante de D'us, à unidade inferior, na qual D'us está presente nos mundos.

Os fogos da oferta

14 ג אך כיצד תהיה המשכת השראת אור א"ס ב"ה ממש על נפשו שהוא הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא⁷³ כוי ולא מכל מדות⁷⁴ כוי.

3. Mas como se dará a atração da morada da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a alma — [a luz] que é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que “nenhum pensamento pode apreender”, etc., e que “não pertence a nenhuma das qualidades”, etc.?

A terceira seção começa com a pergunta central: como a própria Luz Infinita, sovev kol almin, que nenhum pensamento pode apreender e que não pertence a nenhuma das Sefirot (“não pertence a nenhuma das qualidades”, nas palavras de Patach Eliyahu), pode repousar sobre a alma de uma pessoa?

הנה זהו ע"י ענין עבודת הקרבנות שנאמר בהם לחמי לאשי.⁷⁵ כי הנה הקרבן שהוא מחי הוא מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' יסודות.

Ora, isso se dá por meio do serviço dos sacrifícios, a respeito dos quais foi dito: “Meu pão para os Meus fogos”. Pois o sacrifício, que provém do reino animal, é do elemento do fogo; porque os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem aos quatro elementos.

A resposta é o serviço dos sacrifícios, que o versículo chama de “Meu pão para os Meus fogos”. Um sacrifício animal pertence ao elemento do fogo, pois as quatro categorias da criação — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem aos quatro elementos.

עפר הוא דומם ומים הוא צומח שהמים מצמיחים כוי וכתוב זורעי על כל מים⁷⁶ כוי ואש הוא בחי' החי כי משרתיו אש לוחט⁷⁷ הם פני אריה פני שור⁷⁸ כוי

A terra corresponde ao inanimado; a água, ao vegetal, pois a água faz as coisas crescerem, etc.; e está escrito: “os que semeiam junto a todas as águas”, etc. O fogo corresponde ao nível do animal, pois “Seus servidores, um fogo flamejante”, são a face de um leão, a face de um boi, etc.,

A terra corresponde ao inanimado e a água às plantas, pois a água as faz crescer (Isaías fala daqueles que semeiam “junto a todas as águas”). O fogo corresponde aos animais, pois os anjos, chamados “Seus servidores, um fogo flamejante”, são as faces do leão e do boi na visão da Carruagem de Ezequiel.

שבמרכבה וכתוב ומראיהם כגחלי אש בוערות כמראה הלפידים⁷⁹ ומהם משתלשלות ונמשכות נפשות כל בע"ח [בעץ חיים] כנודע מזה"ק [מזהר הקדוש] ורוח הוא האדם המדבר כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה⁸⁰ ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא.⁸¹

da Carruagem; e está escrito: “Sua aparência era como brasas de fogo ardentes, como a aparência de tochas”; e deles descem e são atraídas as almas de todos os animais, como é sabido do santo Zohar. E o ruach (ar) corresponde ao homem, o ser falante, como está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, que o Targum Onkelos traduz como “um espírito falante (ruach)”.

Ezequiel descreve aquelas criaturas como tendo a aparência de brasas ardentes e, como ensina o Zohar, as almas de todos os animais descendem delas. O ar (ruach) corresponde ao homem, o ser falante, como Onkelos traduz “uma alma vivente” por “um espírito falante”.

15 והנה יסוד האש שלמטה שבקרבן עולה ונכלל באש שלמעלה שיורד מלמעלה למטה על המזבח לכלות ולשרוף הקרבן.

Ora, o elemento de fogo de baixo, que está na oferenda, ascende e se inclui no fogo de cima, que desce do alto para baixo sobre o altar, a fim de consumir e queimar a oferenda.

O elemento de fogo presente na oferenda animal sobe e se une ao fogo que desce do Céu sobre o altar para consumir a oferenda. Esse encontro do fogo de baixo com o fogo de cima é a maneira pela qual a oferenda atua.

ועד"ז תפלה במקום קרבן תקנו ביוצר אור להזכיר איך שהמלאכים מתלהבים ומקדישים ואומרים ביראה כו'

E, de modo semelhante, na oração, que está em lugar da oferenda, instituíram que, em [na bênção de] Yotzer Or, mencionemos como os anjos ardem de fervor, santificam e dizem com temor etc.,

A oração, que ocupa o lugar das oferendas, segue o mesmo padrão. Na bênção Yotzer Or, antes do Shemá, descrevemos como os anjos, ardendo de fervor, santificam D'us e dizem com temor: “Santo, santo, santo”.

כדי להלהיב ולהלהיט נפשו הבהמית בחי' בהמה שמיסוד האש שלמטה שיש בה התלהבות והתלהטות ותשוקה מורגשת בעולם הזה להיות אתכפיא ואתהפכא להיות התשוקה בבחי' ואל אישך תשוקתך.⁸²

a fim de inflamar e acender a alma animal — o nível de animal, que provém do elemento de fogo de baixo, no qual há fervor, ardor e um anseio sentido neste mundo — para que haja itcafya (subjugação) e it'hapcha (transformação), [para que] o anseio assuma o modo de “e teu anseio será por teu marido”.

Recordar o fervor dos anjos destina-se a acender a alma animal, cuja própria paixão ardente provém do elemento de fogo de baixo. Primeiro, essa paixão é subjugada (itcafya); depois, transformada (it'hapcha), de modo que seu anseio se volte para D'us: “teu anseio será por teu marido”.

16 וזהו על ידי לאשי אש יי שהוא בחי אש שיורד מלמעלה מבחי סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחי אשה אש ה'

E isso se dá por meio de “Meus fogos” (le’ishai) — esh yud, o fogo de yud — que é o nível do fogo que desce do alto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para elevar o elemento do fogo na alma animal da pessoa, o nível de ishah, esh hei, o fogo de hei;

Agora as palavras do versículo são interpretadas. “Meus fogos” (le’ishai) é lido como esh yud, “fogo de yud”: o fogo que vem do alto, de sovev kol almin, para elevar o fogo na alma animal da pessoa, chamada ishah, esh hei, “fogo de hei”, como no parágrafo 11.

וכמו שכתוב שמאלו תחת לראשי⁸³ שבחי שמאל ורשפי אש שלמעלה הוא מגביה ומעלה ממטה למעלה

e, como está escrito: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”: pois o nível da esquerda e as chamas de fogo do alto elevam e fazem subir de baixo para cima.

A expressão do Cântico dos Cânticos, “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”, descreve essa elevação. A “esquerda” é o lado do amor ardente, as chamas de fogo do alto que despertam a alma e a elevam de baixo.

(ועמ"ש מענין זה דאש יו"ד ואש ה' בפי שלח⁸⁴ בד"ה והיה לכם לציצית ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר⁸⁵ בענין בנקרת הצור ובפי נשא⁸⁶ בענין ויתן עוז למלכו כו').

(E veja o que está escrito a respeito deste assunto do fogo de yud e do fogo de hei em Parshas Shelach, no maamar que começa “E será para vós como tsitsit”; e veja o que está escrito no final do maamar que começa “Pois neste dia Ele expiará”, a respeito de “na fenda da rocha”; e em Parshas Nasso, a respeito de “E dará força ao Seu rei”, etc.)

O texto remete a três outros maamarim em Likkutei Torah sobre o fogo de yud e o fogo de hei: o maamar sobre tsitsit em Shelach; o final de “Pois neste dia Ele expiará”, sobre “a fenda da rocha”; e a discussão em Nasso a respeito de “Dará força ao Seu rei”.

אך המשכה זו שיהיה אש שלמעלה נמשך הוא על ידי לחמי דהיינו ע"ד שישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁸⁷

Contudo, esta emanção, para que o fogo do alto seja emanado, ocorre por meio de “Meu pão”; isto é, conforme o ensinamento de que Israel sustenta seu Pai no Céu.

O fogo do alto é emanado por meio de “Meu pão”: as oferendas são, por assim dizer, o pão de D'us, em consonância com o ensinamento do Zohar de que Israel “sustenta seu Pai no Céu”.

כמו הלחם שעליו יחיה האדם⁸⁸ הוא משיב את הנפש להיות שורה ומתפשט בגוף שמפני חלישות ותשות כח שכלא אכילה היתה הנפש מסתלקת וע"י הלחם תשוב לאיתנה להתלבש בגוף להחיותו.

Assim como o pão, pelo qual o homem vive, restaura a alma, fazendo com que ela repouse e se espalhe pelo corpo — pois, devido à fraqueza e à debilidade que sobrevêm sem que se coma, a alma se retiraria; mas, por meio do pão, ela recupera seu vigor, para revestir-se no corpo e dar-lhe vida.

A analogia é que o pão mantém a alma no corpo. Sem alimento, o corpo enfraquece e a alma começa a retirar-se; ao comer, ela recupera suas forças, volta a repousar no corpo e a dar-lhe vida.

כך הנה כל העולמות נק' עד"מ בשם גוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] וכמה גופין⁸⁹ תקינת לון⁹⁰ כו'

Assim também, todos os mundos são chamados, por analogia, de “corpo”, como está escrito no Tikkunei Zohar: “E formaste para eles diversos corpos”, etc.

Da mesma maneira, os mundos são chamados de “corpo” por analogia, como o Tikkunei Zohar fala de D'us formando “corpos” para as Sefirot.

וכדי שיהיה השראת והתפשטות הנשמה בחי' סוכ"ע דלאו מכל מדות כו' הוא ע"י בחי' לחם שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות בחי' לאשי אש י'

E, para que haja o repouso e a expansão da alma — o nível de sovev kol almin, que “não é de nenhuma das midot”, etc. —, isso se dá por meio do nível do pão: por meio do despertar de baixo (isarus dilesata), produz-se um despertar do alto (isarus dile'eila), para que haja o nível de “Meus fogos”, o fogo de yud.

Para que a “alma” dos mundos, sovev kol almin, que transcende todas as midot, repouse e se expanda neles, é preciso “pão”: a oferta, um despertar de baixo que ocasiona um despertar do alto, a descida do “fogo de yud”.

וזהו ענין ריח ניחוחי⁹¹ ריח העלאה ממטה למעלה ניחוחי מלשון נחות דרגא⁹² הורדה מלמעלה למטה

E este é o sentido de “Meu aroma agradável” (rei'ach nichochi): rei'ach, “aroma”, é uma elevação de baixo para cima; nichochi deriva do termo nechos darga, “descer um degrau”, uma descida do alto para baixo,

Isso explica “Meu aroma agradável” (Números 28:2). O aroma (rei'ach) sobe de baixo, enquanto nichochi está relacionado a nechos, “descer um degrau” — como no conselho talmúdico de descer um degrau ao escolher uma esposa —, significando uma descida do alto.

וגם לשון מנוחה כמו שפי"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני⁹³ והכל אחד שהורדה והשפלה זו היא בחי'

e também é um termo de repouso (menuchá), como explicaram nossos Sábios, de abençoada memória: "Uma satisfação (nachat ruach) diante de Mim: falei, e Minha vontade foi cumprida." E tudo é uma coisa só, pois esta descida e rebaixamento são o nível de

Nichochi também está relacionado a menuchá, repouso, e à expressão do Sifrei: "Uma satisfação (nachat ruach) diante de Mim." Todos esses sentidos são um só, pois a descida do alto é, em si, a satisfação de D'us por Sua vontade ter sido cumprida.

ירידת אש שלמעלה אש יי מבחי' סוכ"ע בחי' רצון עליון שלמעלה מחכמה כי חכמה היא ראשית ההשתלשלות⁹⁴ בעשרה מאמרות⁹⁵ שנבה"ע [שנברא העולם]⁹⁶ ובראשית נמי מאמר הוא.⁹⁷

a descida do fogo do alto, o fogo do yud, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá (sabedoria); pois Chochmá é o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), nos Dez Enunciados pelos quais o mundo foi criado, e "No princípio" também é um enunciado.

Esse fogo descendente do yud provém de sovev kol almin, a Vontade Suprema, que está acima de Chochmá. Chochmá é onde começa a cadeia dos mundos: o mundo foi criado por meio de Dez Enunciados, e o Talmud conta até mesmo "No princípio" (bereishit, princípio, Chochmá) como um deles; a Vontade está acima até mesmo disso.

17 והנה החכמה מאין תמצא⁹⁸ מבחינת אין שהוא רצה"ע [רצון העליון] רעדכ"ר [רעוא דכל רעיון] ורצה"ע [ורצון העליון] זה הוא נמשך למטה בבחי' עשיה

Ora, "Chochmá é encontrada a partir do áyin (o nada)": do nível de áyin, que é a Vontade Suprema, a Vontade de todas as vontades; e essa Vontade Suprema é atraída para baixo, ao nível da ação (Assiá).

A afirmação de Iyov, "Chochmá é encontrada a partir do áyin", é entendida assim: Chochmá provém do áyin, "o nada", a Vontade Suprema, que, nos termos da Cabalá, é "a Vontade de todas as vontades", além de todo alcance. E essa Vontade é atraída para baixo, até a "ação".

וזוהו ונעשה ר צוני וכנודע שהא"ס ב"ה מצד עצמו כביכול לא שייך בו בחי' רצון כלל להיות לו דירה בתחתונים⁹⁹

E este é o sentido de "e Minha vontade foi realizada". E, como é sabido, no que diz respeito ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, tal como é em Si mesmo, por assim dizer, não se aplica a Ele, de modo algum, a vontade de ter uma morada nos mundos inferiores;

Esse é o sentido de "Minha vontade foi realizada" (naassê, relacionado a Assiá, ação). Na própria essência de D'us, não há vontade alguma de ter uma morada entre os seres inferiores.

כי כולא קמיה כלא ממש חשיבא ¹⁰⁰ ואין ערוך לך ¹⁰¹ ואם צדקת מה תתן לו ¹⁰² כו' רק שכך עלה ברצונו שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך רצה"ע [רצון העליון] למטה

pois “tudo diante Dele é considerado como verdadeiramente nada”, “não há comparação contigo”, e “Se és justo, o que Lhe dás?”, etc. Acontece apenas que assim surgiu em Sua vontade: que, por meio do despertar de baixo (it'aruta dil'tata), através da Torá e das mitsvot, [haja] um despertar do alto (it'aruta dil'eila), para atrair a Vontade Suprema para baixo.

Diante Dele, tudo é como nada; nada se compara a Ele — nas palavras da bênção de Shabat pela manhã, Yot-ser —, e, como diz Iyov, a justiça de uma pessoa nada Lhe acrescenta. Em vez disso, D'us quis que o despertar de baixo, por meio da Torá e das mitsvot, atraísse Sua Vontade Suprema para baixo.

וזהו שאמרתי היא התורה ועל ידי קיום התורה נעשה לו בחי' רצון לדור בתחתונים ¹⁰³ שהוא בחי' גילוי כו'.

E este é o sentido de “[aquilo] que Eu falei”: isto é a Torá. E, por meio do cumprimento da Torá, passa a haver Nele o nível de uma vontade de habitar nos mundos inferiores, que é o nível da revelação, etc.

“Aquilo que Eu falei” é a Torá. Ao cumpri-la, a pessoa faz com que D'us tenha a vontade de habitar entre os seres inferiores, o que significa que Sua vontade se revela ali.

18 והנה כנגד ב' בחי' אלו שהם העלאה והמשכה תיקנו ב' תפלות חובה שחרית ומנחה שחרית ממטה למעלה עד ברוך שאמר בחי' עשיה ומברוך

Ora, em correspondência a esses dois níveis, que são a elevação e a extensão, instituíram duas orações obrigatórias, Shacharis e Minchah. Shacharis é de baixo para cima: até Baruch She'amar, corresponde ao nível de Assiá (Ação), e de Baruch

Os dois movimentos descritos há pouco, a elevação de baixo e a extensão do alto, correspondem às duas orações obrigatórias, Shacharis e Minchah. Em Shacharis, a seção inicial, antes de Baruch She'amar, corresponde a Assiá, o mundo mais inferior, onde começa a elevação.

שאמר ואילך פסוקי דזמרה וקריאת שמע הכל בחי' העלאה ממטה למעלה ומנחה לשון מנוחה ¹⁰⁴ שהוא
 בחינת המשכה מלמעלה למטה בבחי' תפלת י"ח שבמנחה אין שם

She'amar em diante, Pesukei deZimrah e a leitura do Shemá, tudo corresponde ao nível da elevação de baixo para cima. E Minchah é um termo relacionado a repouso (menuchá), que corresponde ao nível da extensão de cima para baixo, na modalidade da oração das Dezoito [Bênçãos]; pois em Minchah há

De Baruch She'amar em diante, Pesukei deZimrah e o Shemá dão continuidade à elevação. O nome Minchah é entendido como relacionado a menuchá, repouso, e, portanto, como uma extensão do alto para baixo, expressa na Amidá, a oração das Dezoito Bênçãos.

רק תפלת י"ח ¹⁰⁵ מה שאין כן בשחרית תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה וקריאת שמע שהם בחי' ממטה למעלה.

somente a oração das Dezoito [Bênçãos], ao passo que em Shacharis instituíram Baruch She'amar, Pesukei deZimrah e a leitura do Shemá, que correspondem ao nível da [elevação] de baixo para cima.

Minchah consiste somente na Amidá, enquanto Shacharis inclui primeiro Baruch She'amar, Pesukei deZimrah e o Shemá, as etapas da elevação de baixo.

ותפלת י"ח שהיא המשכה מלמעלה למטה בחי' פעמים ברוך אתה שכל ברכה הוא המשכה היא בחי' עקדת יצחק שנכלל יצחק באברהם:

E a oração das Dezoito, que é uma extensão de cima para baixo por meio das dezoito vezes em que se diz “Bendito és Tu” — pois cada bênção é uma extensão —, corresponde à Akedat Yitschac, na qual Yitschac foi incluído em Avraham.

A Amidá estende para baixo, a partir do alto, por meio de suas dezoito bênçãos, sendo cada “Bendito és Tu” uma extensão. Ela é comparada à Akedat Yitschac, na qual, segundo a Cabalá, Yitschac (Guevurá) foi incluído em Avraham (Chessed).

Estudo da Torá e prece

19 ד אך הנה ¹⁰⁶ התכללות זו אש שלמעלה ¹⁰⁷ באש שלמטה ¹⁰⁸ הוא ע"י את קרבני ¹⁰⁹ את הן בחיי אותיות שמא' עד תי"ו שהן הן קרבני כלומר קרובים אלי ומקרבין אותי ¹¹⁰

4. Contudo, essa inclusão recíproca do fogo do alto no fogo de baixo se dá por meio de “et korbani” (“Minha oferenda”): et — estas são as letras de álef a tav, que são “korbani”; isto é, próximas (kervim) de Mim e que Me aproximam (mekarvin).

A quarta seção explica como o fogo do alto e o fogo de baixo se unem: por meio de et korbani, “Minha oferenda”. A palavra et (álef-tav) é entendida como todas as letras, de álef a tav, as letras da Torá; elas são korbani, “próximas de Mim”, e também aproximam D'us.

(ועמ"ש סדי"ה ואתה תצוה ¹¹¹ בפ"י חקת עולם לדורותם מאת בניי [בני ישראל] ¹¹² מאת היינו מבחי אותיות התורה כו' והן הגורמיי [הגורמים] ¹¹³ כו' ע"ש)

(E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “E tu ordenarás”, na explicação de “estatuto perpétuo para suas gerações, da parte (me'et) dos filhos de Israel”: me'et significa do nível das letras da Torá, etc., e elas são o que provoca, etc.; veja lá.)

O texto remete ao maamar de Torah Ohr “E tu ordenarás” (Tetsavê), que interpreta me'et, “da parte de”, em “estatuto perpétuo... da parte dos filhos de Israel” como “das letras” da Torá, que provocam o que é explicado adiante naquele texto.

והוא ע"ד מ"ש ודברי ¹¹⁴ אשר שמתו בפ"ך ¹¹⁵ ואמרו מתניתא מלכתא ¹¹⁶ שעושה כמלך שמצוה לעשות מצוה זו כך כו'

E isso está de acordo com o que está escrito: “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca”; e eles disseram: “A Mishná é uma rainha”, pois ela age como um rei que ordena que esta mitsvá seja cumprida desta maneira, etc.

O Alter Rebe compara isso às palavras de Isaías, “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca”, e à expressão talmúdica “A Mishná é uma rainha”, que ele interpreta como significando que a Mishná governa com autoridade régia, como um rei que decreta exatamente como uma mitsvá deve ser cumprida.

וכל הקורא¹¹⁷ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו¹¹⁸ שע"י עסק הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] נעשה ביטול ויחוד דבור בדבור ומחשבה במחשבה כו'

E “quem lê a Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”: pois, por meio da ocupação com a fala no estudo da Torá, ocorre autoanulação (bitul) e união — fala na fala e pensamento no pensamento, etc.

Tanna DeBei Eliyahu ensina que D'us “lê e estuda diante” de quem estuda Torá. Ao pronunciar palavras da Torá, a fala da pessoa se anula na fala divina e se une a ela, e seu pensamento se une ao pensamento divino.

והנה בחי' ביטול הוא בחי' ומדרגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כנודע לפיכך נאמר צו את בני [בני ישראל] ואמרת אליהם שע"י שאתה תהי' [תהיה] צו בצוותא חדא עם בני [בני ישראל]

Ora, o nível de bitul é o nível e a categoria de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, como é sabido. Por isso se diz: “Ordena (tzav) aos filhos de Israel e dize-lhes”: isto é, pelo fato de tu seres tzav — “em uma só união” (betzavsa chada) com os filhos de Israel —

Bitul é uma qualidade especial de Moshe. Por isso, interpreta-se “Ordena (tzav)” no versículo como relacionado a tzavsa, “união”: Moshe deve estar unido aos filhos de Israel.

דהיינו ע"י שימושך להם בחי' משה יהי' [יהיה] להם כח הדבור ואמרת להם את קרבני שיהי' [שיהיה] התקשרות וביטול דבור בדבור¹¹⁹ כו'

isto é, por meio de o nível de Moshe ser estendido a eles, terão o poder da fala: “e dize-lhes: et korbani”, para que haja ligação e bitul da fala na fala, etc.

Quando a qualidade de Moshe é estendida a eles, o povo recebe o poder de falar palavras da Torá que unem sua fala à fala de D'us. Isso é “dize-lhes: et korbani”: suas palavras da Torá tornam-se uma ligação, e sua fala se anula dentro da fala divina.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות^{120, 121} גבי לאמר זה הדבר ומ"ש ד"ה משה ידבר¹²² וסד"ה ואתה תצוה הנ"ל ועמ"ש ע"פ חקת התורה¹²³ בענין תולעת יעקב¹²⁴ כו' עולת תמיד אותיות תולע כו' ע"ש).

(E veja o que está escrito no maamar que começa com “Os chefes das tribos”, sobre “dizendo: Esta é a coisa”; e o que está escrito no maamar que começa com “Moshe falava”; e no final do maamar que começa com “E tu ordenarás”, mencionado acima; e veja o que está escrito sobre “Este é o estatuto da Torá”, a respeito de “verme de Yaakov”, etc.: olat tamid (a oferenda queimada contínua) contém as letras de tola (verme), etc.; veja lá.)

O texto enumera outros maamarim sobre esse tema: “Os chefes das tribos”, sobre “dizendo: Esta é a coisa”; “Moshe falava”; o maamar de Tetsavê já mencionado; e o maamar sobre “Este é o estatuto da Torá”, que observa que olat tamid contém as mesmas letras que tola, “verme”, como em “verme de Yaakov”, de Isaías.

ומשם יובן בתוספת ביאור ענין את קרבני לחמי כו' ועמ"ש כפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי בענין שהתורה נק' עוז ותושיה).

E daí se compreenderá com maior explicação o assunto de “Minha oferenda, Meu pão”, etc. E veja o que está escrito na Parashá de Yitrô, no maamar que começa com “No terceiro mês”, sobre a Torá ser chamada “força” (oz) e “sabedoria sólida” (tushiyá.).

Esse último maamar explica mais detalhadamente “Minha oferenda, Meu pão”. O texto também remete ao maamar de Yitrô, “No terceiro mês”, sobre por que a Torá é chamada “força” e “sabedoria sólida.”

והנה בתורה יש ב' בחי' תורה שבכתב ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] תשב"כ [תורה שבכתב] תנ"ך [תורה נביאים כתובים] נקרא בשם מקרא קורא בתורה מלשון קריאה כאדם הקורא לחבירו בשמו וכך

Ora, na Torá há dois níveis: a Torá Escrita e a Torá Oral. A Torá Escrita, o Tanach, é chamada pelo nome de Mikrá (Escritura); “Ier (korei) a Torá” é uma expressão de chamar (keriá), como alguém que chama seu companheiro pelo nome. E assim

Distinguem-se aqui as duas partes da Torá. A Torá Escrita, o Tanach, é chamada Mikrá, de keriá, “chamar”: lê-la é como chamar alguém pelo nome.

הנה כל התורה הן שמותיו של הקב"ה ועל תנ"ך [תורה נביאים כתובים] אמרו שצורפי אותיותיהן הן שמות הקדושים

toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele; e a respeito do Tanach, disseram que as combinações de suas letras são Nomes sagrados.

Pois toda a Torá consiste nos Nomes de D'us, e as letras do Tanach, em suas combinações, formam Nomes sagrados. Portanto, ler a Escritura “chama” D'us.

אך תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ז נאמר תשמרו^{125, 126} כו' כי שמור זו משנה שמור לנוק' [לנוקבא] בחי' מקבל וכך

Mas a respeito da Torá Oral está dito: “guardareis (tishmeru)”, etc.; pois “guardar — isto é Mishná”, e “guardar” se refere à Nukvá (o feminino), o nível de quem recebe. E assim

A Torá Oral corresponde ao “guardareis” do versículo: os Sábios interpretam “guardar” como referência à Mishná, e “guardar” está associado ao feminino (Nukvá), que recebe.

הנה התורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' מקבל שבה וע"י יהיה נשמר בלב האדם בחי' לאשי אש יו"ד a Torá Oral é o nível de quem recebe dentro [da Torá], e por meio dela será preservado no coração da pessoa o nível de “Meus fogos” (le'ishai), o fogo do yud,

A Torá Oral é o aspecto receptor da Torá e, por meio dela, o “fogo do yud”, a chama do amor acesa do Alto, é mantido e preservado no coração da pessoa.

ולא יהיה מאבד מה שנותנים לו¹²⁷ פיי מה היינו בחיי ביטול וכמ"ש ונחנו מה וכמ"ש במ"א בפ"י מה ראו על ככה¹²⁸ כו'

e ele não será alguém que “perde o que (mah) lhe é dado”. O significado de mah é o nível de bitul, como está escrito: “E o que (mah) somos nós?”; e como é explicado em outro lugar, a respeito do significado de “O que (mah) viram nisso?”, etc.

O Talmud descreve o tolo como alguém “que perde o que lhe é dado”. Aqui, “o que” (mah) é interpretado como bitul, como disseram Moshé e Aharon: “E o que somos nós?”; a pessoa não deve perder o bitul que lhe é dado.

ושם מ"ה [שם מ"ה] נותנים לכל אדם מלמעלה וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב¹²⁹ כו' ע"ש.

E o Nome Mah é dado do Alto a cada pessoa, como está escrito na explicação sobre “Quem contou o pó de Yaakov”, etc.; veja ali.

O Nome cabalístico Mah (cujo valor numérico é 45) é dado do Alto a cada pessoa, como explicado no discurso sobre “Quem contou o pó de Yaakov”.

וצריך שלא יהיה מאבד ח"ו [חס ושלום] בחינת מ"ה [שם מ"ה] שנותנים לו והיינו ע"י שמור זו משנה (ועמ"ש ע"פ וזאת המצוה כו' לשמר כו' ושמרת כו' וע' מענין שמור בפ' בראשית) (מ"ח ב' יתרו דף ע' [עיי'ן] ע"ב. צ"ב א').

E é preciso não perder, D'us não o permita, o nível de Mah que lhe é dado; isso se dá por meio de “guardar — isto é Mishná”. (E veja o que está escrito sobre “E este é o mandamento”, etc., “para guardar”, etc., “E guardarás”, etc.; e veja a respeito do tema de “guardar” na Parashat Bereshit) (48b; Yitro, página 70b, [e] 92a).

Esse bitul é preservado por meio de “guardar — isto é Mishná”, isto é, por meio da Torá Oral. O texto remete a outras discussões sobre “guardar”, entre elas o Zohar sobre Bereshit e sobre Yitro.

ור"פ נח (נ"ט ב'). ורזא אוליפנא דהא נח אצטריך לתיבה¹³⁰ כו' ע"ש ומבואר במ"א תיבה היינו אותיות הדבור של התורה ותפלה כו'.

E o início da Parashat Noach (59b): “E aprendemos o mistério: pois Noach precisava da arca (teivá)”, etc.; veja ali. E é explicado em outro lugar que teivá significa as letras da fala da Torá e da oração, etc.

O Zohar, no início de Noach, diz que “Noach precisava da arca (teivá)”. Em outro lugar, a arca é explicada como as palavras da Torá e da oração, pois teivá também significa “palavra”.

כי הנה עיקר תושבע"פ [תורה שבעל פה] הוא להיות השגת הרצון עליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה משא"כ תורה שבכתב אין בה גילוי הרצון

Pois a essência da Torá Oral é apreender a Vontade Suprema: conhecer com precisão a halachá e a mitzvá. Já na Torá Escrita não há revelação da Vontade;

O propósito da Torá Oral é apreender a Vontade Suprema: saber exatamente o que a halachá e a mitzvá exigem. A Torá Escrita, por si só, não revela isso.

כי כשאמר הכתוב וקשרתם לאות כו' איני יודע מה הוא עד שבאו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' בתים שבתפילין תפרן ואלכסונן וד' פרשיות כו'

pois, quando o versículo diz: “E as atarás como sinal”, etc., não sei o que isso significa, até que nossos Sábios, de abençoada memória, vieram e explicaram: os quatro compartimentos dos tefilin, sua costura e sua diagonal, e as quatro passagens, etc.

Por exemplo, a Torá diz “atarás como sinal”, mas não explica como. Somente a tradição dos Sábios explica os quatro compartimentos dos tefilin, sua costura e sua diagonal quadrada, bem como as quatro passagens colocadas em seu interior.

וכן סוכה שהיא גבוה מכ' [מכתב] כו' והיינו לפי שכל בחי' תורה שבעל פה הוא להיות כלי קיבול מוגבל להגביל את

E o mesmo se aplica a uma sucá mais alta que vinte [côvados], etc. Isso porque todo o nível da Torá Oral consiste em ser um recipiente limitado, que delimita

Da mesma forma, somente a Torá Oral nos ensina que uma sucá com mais de vinte côvados de altura é inválida. Sua função é ser um recipiente limitado que estabelece limites para a Vontade Suprema.

הרצון העליון מאור א"ס ב"ה כיצד תהי' [תהיה] השראתו ובאיזה אופן שבאם שנעשה כמצותה אזי שורה הרצון מאור א"ס ב"ה ובאם לאו אינו שורה

a Vontade Suprema proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: como será sua habitação e de que maneira — de modo que, se for feito conforme prescrito, a Vontade proveniente da Luz Infinita, bendito seja Ele, repousará [ali], e, caso contrário, não repousará [ali].

Ela define como a Vontade da Luz Infinita vem a repousar: se uma mitzvá é cumprida conforme prescrito pela lei, a Vontade repousa nela; caso contrário, não repousa.

ולכן נעשה ג"כ בחיי כלי קיבול לבחיי אש יי השורה ומתגלה בנפש להגבילה שתהא ההתלהבות והתשוקה לה' ברשפי אש שמורה ותקועה בלב כל תמוט עולם ועד.¹³¹

E, por isso, ela também se torna um recipiente para o nível do fogo do yud, que repousa e se revela na alma, para lhe impor limites, de modo que o fervor e o anseio por D'us, em chamadas de fogo, sejam guardados e firmados no coração, “para nunca vacilar, para todo o sempre”.

Assim, a Torá Oral também se torna um recipiente para o “fogo do yud” aceso na alma. Ela impõe limites a esse fogo, para que o amor e o anseio por D'us permaneçam guardados e firmes no coração, “para nunca vacilar”.

אבל תשב"כ [תורה שבכתב] עיקרה צורת האותיות שיהיו בדמותן ובצלמן ככתבם וכלשונם¹³² מפני שהוא בחיי שמות משא"כ תורה שבע"פ [שבעל פה] אין הכתב והלשון מעכב ובאיזה כתב ולשון שהוא מדבר הכל נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Mas, quanto à Torá Escrita, sua essência é a forma das letras, que devem estar em sua configuração e imagem, “conforme sua escrita e sua língua”, pois ela pertence ao nível dos Nomes. Já na Torá Oral, a escrita e a língua não são indispensáveis; em qualquer escrita e língua em que alguém fale, tudo isso é chamado Torá Oral.

Na Torá Escrita, a forma exata das letras é essencial, pois as letras são Nomes. A Torá Oral pode ser transmitida em qualquer escrita ou língua e continua sendo Torá Oral.

והנה תשב"כ [תורה שבכתב] הוא בחיי קריאה להיות את קרבני [ועמ"ש בפ' וארא בד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]] ותורה שבע"פ [שבעל פה] בחיי שמירה וכו"ל.

Assim, a Torá Escrita é o nível de chamar, para que haja “es korbani” [e veja o que está escrito na Parshat Va'eirá, no maamar que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel”]; e a Torá Oral é o nível de guardar, como mencionado acima.

A Torá Escrita é, portanto, “chamar”, es korbani, o que aproxima D'us; e a Torá Oral é “guardar”, tishmeru. O texto também remete ao maamar de Va'eirá, “Portanto, dize aos filhos de Israel”.

20 והנה כל זה הוא בחי' דבור שהוא ת"ת [תלמוד תורה] שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו כנ"ל ובחי' מחשבה זו תפלה ע"ז נאמר להקריב לי במועדו¹³³ במועדו אלו יו"ט [יום טוב] שלש רגלים.

Ora, tudo isso está no nível da fala, que é o estudo da Torá, a respeito do qual foi dito: “Minha oferenda” e “guardareis”, como mencionado acima. E [quanto ao] nível do pensamento, que é a prece, a respeito dele foi dito: “para oferecer a Mim no tempo determinado (bemo’ado)”; bemo’ado — estes são as festas, as três festas de peregrinação.

Tudo isso diz respeito à fala, isto é, ao estudo da Torá, que o versículo chama de “Minha oferenda” e “guardareis”. O pensamento, que é a prece, corresponde a “para oferecer a Mim no tempo determinado”; e “seu tempo determinado” (mo’ado) refere-se às três festas de peregrinação.

כי הנה נודע שתפלת כל ימות החול נמשך משבת שנאמר בה קדש היא לכם¹³⁴ קדש העליון הוא בחי' קדוש ומובדל ולהיות נמשך ממנו איזה המשכה.

Pois é sabido que a prece de todos os dias da semana provém do Shabat, a respeito do qual foi dito: “ela é sagrada (kodesh) para vocês”. O Kodesh Supremo é o nível do que é sagrado e separado; e, para que dele se estenda alguma influência,

As preces dos dias da semana extraem sua força do Shabat, que a Torá chama de “sagrado (kodesh)”. A santidade suprema é, por natureza, separada e transcendente; por isso, é necessário algo para que dela se estenda qualquer influência.

21 וכמ"ש ושמרו דרך¹³⁵ ה' לעשות צדקה כו' דרך ה' זו היא המשכה כדרך שהולכין בה מעיר לעיר

[é] como está escrito: “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar a caridade”, etc.: “o caminho de Havayá” é uma extensão, como uma estrada pela qual se vai de uma cidade a outra.

A resposta é “o caminho de Havayá” (Genesis 18:19). Um caminho é uma estrada que liga uma cidade a outra; por isso, representa uma extensão do sagrado para o que está abaixo.

הנה הדרך הזה הוא ע"י המועדים שהמועדים הם מקראי קדש שהקדש נקרא ונמשך בהם [וכמ"ש במ"א בד"ה מצה זו ועיין ר"פ קרח (דקע"ו ע"ב) גבי כולהו זמינין¹³⁶ כו']

Ora, esse caminho se dá por meio das festividades, pois elas são mikraei kodesh (“convocações de santidade”), uma vez que nelas a santidade é convocada e estendida [como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Esta matsá”; e veja o início da Parshas Korach (176b), a respeito de “todos são convidados”, etc.,

Esse caminho é formado pelas festividades, que a Torá chama de mikraei kodesh, “convocações de santidade”, pois nelas a santidade é “convocada” e estendida. O texto se refere ao discurso “Esta matsá” e ao Zohar no início de Korach, que fala de todos serem “convidados” quando uma festividade está presente no mundo.

ואימתי בשעתא דמועד זמין בעלמא ובפיי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בזה] ובהם ועל ידם נמשך ג"כ להיות המשכות בתפלות כל ימי החול.

“e quando? No momento em que uma festividade está presente no mundo”; e no comentário do Ramaz sobre isso]. E nelas e por meio delas também se estende a santidade, de modo que haja extensões nas orações de todos os dias da semana.

Também é mencionado o comentário do Ramaz sobre esse Zohar. Por meio das festividades, a santidade é estendida às orações de todos os dias da semana.

פסח בחיי אברהם בבחי' תפלת שחרית ממטה למעלה שבועות בחיי יצחק שקול השופר הוא אילו של יצחק והוא כנגד תפלת המנחה וסוכות בחיי יעקב ויעקב נסע סוכותה¹³⁷ הוא תפלת ערבית.

Pêssach corresponde ao nível de Avraham, na modalidade da oração de Shacharit, de baixo para cima; Shavuot corresponde ao nível de Yitzchak, pois o som do shofar vem do carneiro de Yitzchak, e corresponde à oração de Minchá; e Sucot corresponde ao nível de Yaakov — “E Yaakov partiu para Sucot” —, que é a oração de Maariv.

Cada festividade corresponde a um patriarca e a uma oração diária: Pêssach, a Avraham e a Shacharit, a ascensão de baixo para cima; Shavuot, a Yitzchak e a Minchá, pois o shofar ouvido no Sinai veio do carneiro de Yitzchak; e Sucot, a Yaakov, que “partiu para Sucot”, e a Maariv.

SEÇÃO 6 • 122-23

Por que as ofertas precisam do Templo

22 והנה כל בחיי אלו צריך האדם לקיים בכל המצות רק שבכל המצות הגילוי הוא בנפש.

Ora, todos esses níveis a pessoa deve realizar em todas as mitsvot; somente que, em todas as mitsvot, a revelação ocorre na alma.

Agora, o maamar responde à sua segunda pergunta. Cada mitsvá envolve esses mesmos níveis, o fogo de baixo e o fogo do alto, mas, nas outras mitsvot, a revelação ocorre somente na alma.

ובקרבנות היה הגילוי בפועל ממש בקרבן שמיסוד האש שהיה יורד אש שלמעלה בגילוי ממש והגילוי כזה א"א רק בבהמ"ק [בבית המקדש]

Mas, no caso das oferendas, a revelação ocorria concretamente, na própria oferenda, que é do elemento fogo: o fogo do alto descia em revelação concreta; e uma revelação assim só é possível no Templo Sagrado.

Nas oferendas, a revelação era física e visível: o fogo descia efetivamente do Céu sobre o altar e consumia a oferenda, que pertence ao elemento fogo. Uma revelação visível assim só é possível no Templo Sagrado.

ולכן הקרבנות תלוין בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא משא"כ שאר המצות ואפילו מחשבה ודבור דקרבנות יכול להיות אפילו בגלות שלהיות הגילוי בנפש יכול להיות בכל זמן.

Portanto, as oferendas dependem especificamente do Templo Sagrado, ao passo que as outras mitsvot, e até mesmo o pensamento e a fala relativos às oferendas, podem ser [cumpridos] até mesmo no exílio; pois, como a revelação ocorre na alma, ela pode acontecer em qualquer época.

É por isso que as oferendas dependem do Templo, enquanto todas as outras mitsvot, e até mesmo a oração e o estudo que correspondem às oferendas, podem ser cumpridos no exílio: uma revelação na alma pode acontecer em qualquer época.

[כי כדי שיהיה נמשך הגילוי גם בעולם בחיצוניות בפועל ממש צריך להיות שרש המשכה מלמעלה מעלה ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות ^{138, 139} כו']

[Pois, para que a revelação também seja estendida ao mundo, à dimensão exterior (chitsoniyut), concretamente, a raiz dessa extensão precisa estar muito acima, conforme "Aquele que habita no alto e Se inclina para ver o que está embaixo" etc.;

A nota entre colchetes explica por quê. Para que a Divindade seja revelada no próprio mundo físico, em sua dimensão exterior, a fonte precisa estar extremamente elevada, como descreve o Salmo: D'us habita no alto e, ainda assim, olha para baixo.

כי בחינת העולם והחיצוניות מקבל חיות ממקום עליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש סד"ה למנצח על השמינית ¹⁴⁰ שלכן כל העליות שבת רק בפנימיות כו' ע"ש באריכות.

pois o nível do mundo e da dimensão exterior recebe força vital (chayut) de um lugar elevado, acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); como se explica ao final do discurso que começa com "Ao regente, sobre a Sheminit": por isso, todas as elevações de Shabat ocorrem somente na dimensão interior (pnimiyut) etc.; veja ali em detalhes.

O aspecto exterior e físico do mundo recebe sua força vital de uma fonte acima de toda a cadeia dos mundos. Por isso, como explica o discurso "Ao regente, sobre a Sheminit", as elevações de Shabat ocorrem somente na dimensão interior.

23 ולכן כדי שיומשך הגילוי בחיצוניות ממש צ"ל שרש ההמשכה מלמעלה מעלה כי הוא ע"ד ענין ק"ס

[קריעת ים סוף] שהוא ענין שעלמא דאתכסיי' [דאתכסיי] נמשך בבחי' גילוי באתגליא ממש

Portanto, para que a revelação seja estendida à dimensão exterior (chitsoniyut) propriamente dita, a raiz dessa extensão deve estar muito acima; pois isso se assemelha ao tema da Abertura do Mar de Juncos, quando o mundo oculto (alma de'iskasya) foi estendido em revelação ao mundo revelado (alma de'isgalya), propriamente dito.

Uma revelação na dimensão exterior, no mundo físico, requer uma fonte muito elevada. Isso se assemelha à Abertura do Mar, quando o “mundo oculto” (alma de'iskasya), a Divindade que normalmente está oculta, foi revelado abertamente no “mundo revelado”.

ולכן שרש המשכה זו ע"י הארה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה שמשם נמשך לשנות סדר ההשתלשלות כו'.

Portanto, a raiz dessa extensão é uma iluminação grande e poderosa, proveniente de muito alto, de onde ela é estendida para alterar a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc.

Uma mudança dessa ordem natural requer uma iluminação imensa, proveniente de muito alto, de um nível capaz de alterar a ordem da cadeia dos mundos.

ועד"ז ג"כ ענין אש שלמעלה שהיה יורד ע"ג [על גבי] המזבח הוא ההמשכה מעלמא דאתכסיא ^{141, 142, 143, 144}

מבחי' סוכ"ע לעלמא דאתגליא וכמ"ש במ"א בדי"ה אז ישיר כו'

De modo semelhante, o fogo que vinha do alto e descia sobre o altar representa a extensão do mundo oculto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), ao mundo revelado; conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Então [Moshê] cantou”, etc.

O fogo que desceu sobre o altar era uma extensão do mesmo tipo: do mundo oculto, sovev kol almin, ao mundo revelado, conforme explicado no discurso “Então [Moshê] cantou”.

וכדי שיהיה המשכה זו בעולם ובחיצוניות זה תלויים בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא ¹⁴⁵ כי בחי' הבית הוא

מקיף עליון מאד שלמעלה מהמקיף דבחי' עלמא דאתכסיא

E, para que essa extensão ocorra no mundo e na dimensão exterior, isso depende especificamente do Templo Sagrado; pois o nível da Casa é uma luz abrangente (makif) sumamente elevada, acima do makif do nível do mundo oculto

Para que isso ocorra no mundo físico, é necessário o Templo, pois a própria “Casa” é uma luz abrangente (makif) sumamente elevada, ainda mais elevada que a luz abrangente do mundo oculto.

(וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת ¹⁴⁶ הבית ¹⁴⁷ כוי ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה בענין כי שכן עליו הענין) ¹⁴⁸

(conforme explicado em outro lugar sobre “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa”, etc.; e veja o que está escrito sobre “E Ele chamou Moshê”, a respeito de “pois a nuvem repousava sobre ela”);

O texto remete à explicação de “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa” e ao discurso sobre “E Ele chamou Moshê”, a respeito da nuvem que repousava sobre o Tabernáculo.

ומשם דייקא נמשך הכח הזה להיות אש שלמעלה מבחי' סוכ"ע יורד ונמשך באתגליא בפועל ממש.

e é precisamente de lá que provém a força para que o fogo do alto, do nível de sovev kol almin, desça e seja estendido abertamente, em ato concreto.

É desse nível abrangente e elevado da Casa que provém a força para que o fogo do alto, de sovev kol almin, desça visivelmente ao mundo físico.

ועוד י"ל [יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א ע"פ המאמר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות ^{149, 150} כוי הגבה למעלה דא אות יו"ד כוי ע"ש]:

E ainda se pode explicar isso de acordo com o que é explicado em outro lugar sobre a declaração no início da Parashat Vayikrá, a respeito de “Pede para ti um sinal (ot)”, etc.: “Eleva-o bem alto — esta é a letra (ot) yud”, etc.; veja lá.]

Sugere-se uma explicação adicional com base em outro discurso, sobre uma declaração no início da Parashat Vayikrá que interpreta as palavras de Yeshayáhu “Pede para ti um sinal (ot)... eleva-o bem alto” como referência à letra (ot) yud.

NA AVODÁ

O maamar extrai suas lições de “Hoje, para cumpri-las”: o trabalho de transformação só pode ser realizado neste mundo, por meio da Torá, das mitsvot e da teshuvá. Primeiro, a pessoa deve subjugar seu desejo por coisas proibidas e até atender às necessidades do corpo com frieza, como se fosse compelida; depois, deve dirigir somente a D'us o anseio restante do coração. Na prece, a recordação, em Yotzer Or, de como os anjos ardem e santificam D'us deve acender o próprio fogo da alma animal por Ele. No estudo da Torá, a fala da pessoa deve se anular na fala divina; e, por meio da Torá Oral, conhecendo com precisão cada mitsvá, o fogo do amor permanece firme no coração e não se perde.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma alma no Mundo Vindouro não pode mudar, embora veja a divindade com muito mais clareza ali do que neste mundo?
2. Qual é a diferença entre memalê kol almin e sovev kol almin, e por que ela faz com que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo seja melhor do que toda a vida no Mundo Vindouro?
3. Como o “fogo do yud” e o “fogo do hei” explicam “Meus fogos”, “Meu pão” e “um aroma agradável”?
4. Em que sentido a Torá Escrita “chama” e a Torá Oral “guarda”, e por que a Torá Oral precisa ser um recipiente limitado?
5. Por que o fogo do alto só podia descer fisicamente no Templo Sagrado, enquanto a prece e o estudo da Torá podem atraí-lo para a alma em qualquer lugar?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 צו את בניי

Outra transcrição (hanachah) deste mesmo maamar está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וציונים הערת כ"ק אדמו"ר. הנחה אחרת בסידור עם דא"ח לא, ג. ראה מאמרי אדה"א במדבר-ה ע' איתטי. וראה בכרך-ו ע' איתתקטי. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת פינחס אעט. אפג. אפד. וראה שם ע' איע. ובאוה"ת במדבר כרך ה' ע' איתרעד. כרך-ז ע' איתתקטי. ביאור נוסף למאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשמח. ובאוה"ת פינחס ע' אפח נדפס חלק מביאור זה בתוס' הגהות וקיצורים. בשרש מצות התפלה פרק מד ואילך. סה"מ תרל"ה-ב ע' שסט. סה"מ תרנ"ד ע' רלב. תרנ"ו ע' רסח. תרנ"ז ע' רטו ואילך. סה"מ תרפ"ד ע' קיח.

2 צו את בניי . . ואמרת להם

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas de fogo, Meu aroma agradável: cuidareis de oferecê-la a Mim no tempo determinado.” Este é o versículo sobre o qual o maamar se fundamenta.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את בניי ישראל ואמרת אליהם אתיקרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב-ג.

3 ואמרת להם זה האשה

“E dize-lhes: Esta é a oferta de fogo que oferecereis a Ha-vayá: cordeiros de um ano, sem defeito, dois por dia.” O segundo “e dize” introduz os animais propriamente ditos, a “ação” das oferendas.

Numbers 28:3 כ"ח:ג

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה' כבשים בניי שנה תמימם שנים ליום עלה תמיד:

E lhes dirás: Esta é a oferta queimada que apresentareis a D'us: cordeiros machos de um ano, sem defeito, dois por dia, como holocausto contínuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כל המצות . . לקיים במחשבה דיבור ומעשה

A nota cita este lugar para o princípio de que toda mitsvá deve ser cumprida em pensamento, fala e ação.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת יתרו ע' תתקלז. וראה בשיחת ש"פ פנחס תנשי"א איך שבמצות ת"ת ותפלה וק"ש וכיוצא בהן יש גם מעשה ע"ש בהערה 38.

5 זו תפלה

O Sifrei sobre Deuteronômio 11:13 interpreta “e servi-Lo” como referência à oração, uma vez que o versículo acrescenta “com todo o vosso coração”. Esta é a fonte anterior para chamar a oração de serviço do coração.

Sifrei Devarim 41א"מ

6 תפלה עבודה שבלב

A Guemará pergunta o que significa “servi-Lo com todo o vosso coração” e responde: “Qual é o serviço do coração? A oração.” O Alter Rebe usa isso para identificar a oração como o “pensamento” das oferendas.

Taanit 2a:11א"י

ומנא לו דכתפלה — דתנא: “לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם”, איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: “ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

7 שכנגד הקרבנות

A Guemará registra a opinião de que as orações foram instituídas em correspondência com as oferendas diárias. Por isso, a oração é considerada o “pensamento” das oferendas.

Berakhot 26b:4-5ה"ד-ה"ו

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר צמד שם”, ואין “עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ויצמד פינקס ופילל”.

Foi transmitido: Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina, disse: Os Patriarcas instituíram as orações. Rabi Yehoshua ben Levi disse: As orações foram instituídas em correspondência com os sacrifícios contínuos. Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada e foi ao lugar onde estivera» (Gên. 19:27) — “estar de pé” significa orar, como está dito: «Então Pinchas se levantou e orou» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 כל העוסק בתורת עולה

Rabi Yitschac ensina que quem se ocupa com a lei da oferta pelo pecado é como se tivesse oferecido uma oferta pelo pecado, e Reish Lakish interpreta “Esta é a lei da oferta queimada...” como significando que quem se ocupa com a Torá é como se tivesse oferecido uma oferenda

da queimada. Isso faz com que o estudo das leis das oferendas seja a “fala” delas.

מנחות ק”א: י”ג-י”ד 110a:13-14

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני’ נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט וכלכל שיוכין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

9 בקרבנות . . הוא המעשה

A nota cita esta palestra sobre pensamento, fala e ação nas oferendas; não informa o que se encontra ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו”ש-יח ע” 413.

PARÁGRAFO 2

10 O versículo que menciona os animais específicos da oferta diária; o Alter Rebe o atribui à ação da oferta.

במדבר כ”ח:3 Numbers 28:3

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד:

E lhes dirás: Esta é a oferta queimada que apresentareis a D’us: cordeiros machos de um ano, sem defeito, dois por dia, como holocausto contínuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 צו את בני ישראל ואמרת אליהם

O mandamento geral acerca das oferendas; o Alter Rebe o atribui ao pensamento e à fala delas.

במדבר כ”ח:2 Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנֵי לֶחְמֵי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחֹחַ תִּשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 נחת רוח לפני שאמרתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי במדבר כח, ח. וראה ג”כ שם טו, ז.

13 נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני

Sobre “uma oferta de fogo, um aroma agradável para Havayá” (Numbers 28:8), o Sifrei explica: “uma satisfação diante de Mim, pois falei e Minha vontade foi cumprida”. O Alter Rebe pergunta por que isso é dito a respeito das oferendas, se é verdade acerca de toda mitzvá.

ספרי במדבר קמ”ג:3 Sifrei Bamidbar 143:3

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב – נסכים קרבים עמו: אשה – אע”פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהו

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

כאשים: אשה ריח ניחח לה – נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו”ד וה”י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב”ה. וכשם שנאמר ריח ניחח בשור – כך נאמר בכך הצאן, וכך נאמר בכך העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

14 וית' כנגד כולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה א, א.

15 וית' כנגד כולם

Depois de enumerar atos cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal permanece para o Mundo Vindouro, a Mishná conclui: “e o estudo de Torá equivale a todos eles”.

משנה פאה א:1 Mishnah Peah 1:1

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיין, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו חַיִּימוֹת לוֹ לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16 שכנגד הקרבנות

Estas palavras citam Berakhot 26b:4-5; a passagem aparece abaixo.

ברכות כ”ו ב:ה’-ה”ד Berakhot 26b:4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם”, ואין “עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ויעמד פינקס ויפלל”.

Foi transmitido: Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina, disse: Os Patriarcas instituíram as orações. Rabi Yehoshua ben Levi disse: As orações foram instituídas em correspondência com os sacrifícios contínuos. Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada e foi ao lugar onde estivera» (Gên. 19:27) — «estar de pé» significa orar, como está dito: «Então Pinchas se levantou e orou» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

17 כל העוסק בתורת עולה

Estas palavras citam Menachot 110a:13-14; a passagem aparece abaixo.

מנחות ק"י א:י"ג-י"ד Menachot 110a:13-14

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות קי, א.

PARÁGRAFO 3

18 אך הנה כל זה

A partir deste ponto, a discussão do maamar aparece no tratado do Tzemach Tzedek sobre a raiz da mitzvá da oração, capítulo 44.

A NOTA DA KEHOT

מכאן ואילך בשרש מצות התפלה פרק מד. ראה סה"מ תרמ"ח עי ריח ואילך.

19 היום לעשותם ולא למחר

“Guardarás o mandamento, os estatutos e as ordenanças que hoje te ordeno, para os cumprir.”

Deuteronomy 7:11 ז':י"א

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Eruvin 22a:5-6 ר':ה-ה

וְהֵינּוּ דְאָמַר רַבִּי הוֹשֵׁעַ בֶּן לֹוִי: מַאי דְכָתִיב "אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזַי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מַאי דְכָתִיב "אֲרָה אִפִּים"? "אֲרָה אִפִּי" מַבְעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

דברים ז, יא. עירובין כב, א. מכאן ואילך נמצא גם בשרש מצות התפלה פרק מד. וראה לקמן פי ראה לג, ב.

20 ובו נתנה הבחירה

Em Or HaTorah sobre Pinchas, uma glosa acrescenta aqui: “e veja o que está escrito sobre o tema da escolha livre no discurso ‘Tik'u bachodesh' de 5570”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי פנחס עי א"פ מציין "וועמ"ש מענין הבחירה בד"ה תקעו בחדש דתק"ע". והוא הנדפס באוה"ת דרושים לר"ה עי אשלד ואילך. וראה שם עי אשלד.

21 כך נשאר בעוה"ב

Uma discussão posterior sobre por que uma alma no Mundo Vindouro permanece como foi formada neste mundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך וככה תרל"ז סעי' ח. סה"מ תרנ"ד עי רלב ואילך. סה"מ תרנ"ח עי רטו.

22 וצבא השמים לך משתחוים

“Somente Tu és Havayá... e as hostes dos céus se prostram diante de Ti.” Citado para expressar a autoanulação de todos os seres onde a Divindade é revelada.

Nehemiah 9:6 ט':ו

אֲתֶּהְיָהּ ה' לְבָדָךְ אֶתְּהַלְלֶנּוּ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיּוֹמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהַלְלֶנּוּ אֶת־כָּל־עֲצָבֵי הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

23 דקרו לי אלקא דאלקיא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף מנחות.

24 דקרו ליה אלהא דאלהיא

No final do tratado Menachos, a Guemará diz que até mesmo as nações “O chamam de D'us dos deuses”. O Alter Rebe aplica isso às kelipot, que, no Mundo Vindouro, reconhecem D'us.

מנחות ק"י א:ה-ה' Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

25

כף הקלע

Avigail diz a David que sua alma será atada no vínculo da vida, “e as almas de teus inimigos Ele arremessará para longe, na cavidade da funda”. Chazal e o Zohar entendem isso como uma purificação da alma após a morte.

I Samuel 25:29 ט"ז כ"ה:א שמואל

וְקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנֵי צָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יַקְלֶעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקֶּלֶעַ:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כף הקלע

Uma das passagens do Zohar citadas no texto (Beshalach) sobre a concavidade da funda.

Zohar, Beshalach 23:316-326 ט"ז ש"ט:כ"ג

27

כף הקלע

Uma das passagens do Zohar citadas no texto (Mishpatim) sobre a concavidade da funda; a nota da Kehot a cita dizendo que a alma “vem ao mundo em reencarnação como uma pedra numa funda”.

Zohar, Mishpatim 3:101-110 ק"א ק"י:א

28

כף הקלע

Uma das passagens do Zohar citadas no texto (Terumah) sobre a concavidade da funda.

Zohar, Terumah 29:296-306 ט"ז ר"ט:כ"ט

29

כף הקלע

Uma das passagens do Zohar citadas entre colchetes no texto (Vayechi) sobre a concavidade da funda.

Zohar, Vayechi 19:134-20:147 ט"ז קמ"ז:כ"ה

30

כף הקלע

Uma das passagens do Zohar citadas entre colchetes no texto (Vayera) sobre a concavidade da funda.

Zohar, Vayera 16:230-18:251 ט"ז רנ"א:י"ח

31

כף הקלע

Uma das passagens do Zohar citadas entre colchetes no texto (Vayikra, final de 24b e 25a) sobre a concavidade da funda.

Zohar, Vayikra 63:417-64:424 ט"ז תכ"ד:ס"ד

32

כף הקלע

Uma das passagens do Zohar citadas entre colchetes no texto (o início de Balak) sobre a concavidade da funda.

Zohar, Balak 4:24-6:33 י"ד ל"ג:ר' בלק די' כ"ד:ר' the official of Gehinnom standing there in order to pervert the judgement, if possible. Happy is he who emerges from the trial successfully; otherwise the officer of Gehinnom

seizes him so soon as he is delivered into his power, and hurls him down to nether regions like a stone from a sling, and there he receives his punishment according to his sentence. Similarly Joshua the high priest was taken up for trial to that Heavenly Academy when he departed this world. He was “standing before the angel of the L-rd”: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

ג' מיני לבושים כנודע

O Tanya explica que toda alma divina possui três vestimentas — pensamento, fala e ação — que se revestem nas 613 mitzvot quando a pessoa as cumpre, estuda e compreende.

Tanya, Likkutei Amarim 4:13-14 ליקוטי אמרים

וְאִף שֶׁהַתּוֹרָה נִתְלַבֶּשֶׁה בְּדִבְרֵי תַּחְתּוֹנִים גְּשָׁמִיִּים - הָרִי זֶה כְּמַחְבֵּק אֶת הַמֶּלֶךְ דֶּרֶךְ מִשָּׁל, שְׂאִין הַפֶּרֶשׁ בְּמַעֲלַת הַתְּקַרְבוּתוֹ וְדִבְיֻקּוֹתוֹ בְּמֶלֶךְ, בֵּין מְחַבְּקוֹ לְשֹׁהָא לְבוּשׁ אֶחָד בֵּין שֹׁהָא לְבוּשׁ כַּמָּה לְבוּשִׁים, מֵאַחַר שְׂגוּף הַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָם. וְכֵן אִם הַמֶּלֶךְ מְחַבְּקוֹ בְּזוּרְעוֹ, גַּם שֶׁהִיא מְלֻבָּשֶׁת תּוֹךְ מְלֻבָּשׁוֹ, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב: “וְיָמִינוּ תַּחְבֵּקֵנִי”, שֶׁהִיא הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה מִזְמִין, שֶׁהִיא בְּחִינַת הֶסֶד וּמִים:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"ד.

34

וכמארוז"ל מלפפתו

“Quem comete uma transgressão neste mundo, ela o envolve e vai adiante dele no Dia do Juízo.” O Alter Rebe aplica isso às vestes maculadas que cobrem a alma.

Sotah 3b ג' סוטה

A NOTA DA KEHOT

סוטה ג, ב.

35

אין חבוש מתיר א"ע

“Um prisioneiro não pode libertar a si mesmo da prisão.” Da mesma forma, a alma não pode remover suas próprias vestes maculadas.

Berakhot 5b:13-14 י"ג י"ד:ב ברכות

אָמְרִי: אִין חָבוּשׁ מִתִּיר עֲצֻמוֹ מִבֵּית הָאֲסוּרִים. רַבִּי אֱלֶעָזָר חֵלֵשׁ. עַל לְגַבִּיָּה רַבִּי יוֹחָנָן. חָזָא דְהוּהָ קָא גָנִי בְּבֵית אָפֶל. גְּלִיָּה לְדִרְעִיָּה וּנְפֹל נְהוּרָא. חֲזַיָּה דְהוּהָ קָא כָּבִי רַבִּי אֱלֶעָזָר. אָמַר לָקָה: אֲמַאי קָא בְּכִיתָ? אִי מִשּׁוֹם תּוֹרָה דְּלָא אָפֶשֶׁת — שְׁנִינּוּ: אֶחָד הַמְרֻבָּה וְאֶחָד הַמִּמְעִיט, וּבִלְבָד שְׂכִינּוּ לְבוֹ לְשָׁמַיִם. וְאִי מִשּׁוֹם מְזוּנִי — לֹא כָּל אָדָם זֹכֶה לְשִׁתִּי שְׁלֵחָנוֹת. וְאִי מִשּׁוֹם בְּנִי — דִּין גְּרָמָא דְעִשְׂרָאָה בִּיר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepest thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, ב. וש"נ.

36

הסירו הבגדים

Na visão de Zecharias, o anjo diz aos que estão diante dele: "Tirai dele as vestes maculadas." O Alter Rebe enfatiza "tirai": são outros que as removem, pois a alma não pode fazê-lo por si mesma.

Zechariah 3:4: זכריה ג, ד.

וַיֵּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲמִידִים לִפְנֵי הָאֵלֹהִים הַצֵּאִים מֵעֲלֵיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הָעֶבְרִיתִי מֵעֲלִיהָ עֹנֶה וְהַלְבֵּשׂ אֶתְךָ מִחֻלְצוֹת:

E ele respondeu e disse aos que estavam diante dele: «Tirai-lhe as vestes imundas». E disse-lhe: «Eis que fiz passar de ti a tua iniquidade e te vestirei com roupas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ג, ד.

37

הסירו דייקא

A glosa de Or HaTorah explica o sentido preciso de "tirai" como "tirai [as vestimentas] por meio do Guehinom".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע"י אפג "הסירו ע"י גיהנם כו".

38

ועיין מענין כף הקלע

Uma discussão sobre o oco da funda.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך-ב ע"י תפב ואילך.

39

משפטים צ"ט ב'

Or HaTorah cita o Zohar sobre Mishpatim, segundo o qual a alma "vem ao mundo em reencarnação como uma pedra numa funda", e observa que essa é a fonte do Maharsha (sobre Shabbos 152b), que explica o lançamento das almas "de uma extremidade do mundo à outra" como reencarnação em outro corpo.

A NOTA DA KEHOT

"אתי בגלגולא בעלמא כאבנא בקוספיתא דהיינו כף הקלע" — אוה"ת ויקרא-ב ע"י תפב, ושם מציין שזה מקור לדברי מהרש"א בשבת דף קנב, ב שמקלעין נשמתין מסוף העולם ועד סוף העולם וכתב ע"י מהרש"א שזהו הגלגול שמכניסין הנשמה לגוף אחר.

PARÁGRAFO 4

40

אין לך דבר שאין לו מקום

Ben Azzai diz: "Não despreze pessoa alguma e não descarte coisa alguma, pois não há pessoa que não tenha sua hora e não há coisa que não tenha seu lugar." O Alter Rebe aplica "seu lugar" às posições fixas do Mundo Vindouro.

Pirkei Avot 4:3: משנה אבות ד, ג:3

הוא ה'יה אומר, אל תהי כזו לכל אדם, ואל תהי מפליג לכל דבר, ש'אין לך אדם שאין לו שעה ואין לך דבר שאין לו מקום:

He used to say: do not despise any man, and do not discriminate against anything, for there is no man that has not his hour, and there is no thing that has not its place.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41

מלאכים ונשמות . . הם מובדלים בפ"ע

A versão dessa passagem naquele local acrescenta: "nas câmaras sagradas (heichalos), e os anjos da destruição encontram-se numa morada separada."

A NOTA DA KEHOT

בשרש מצות התפלה שם נוסף "בהיכלות דקדושה ומלאכי חבלה הם במדור בפ"ע".

PARÁGRAFO 6

42

לעשות מרגל ראש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בשרש מצות התפלה שם "לעשות מראש רגל ומרגל ראש".

43

משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז

O Rebe Maharash cita este maamar quanto ao ponto de que a iluminação de sovev kol almin ocorre especificamente no mundo físico.

A NOTA DA KEHOT

ראה תורת שמואל תרכ"ו ע"י רצב. ובהוצאת תשמ"ט ע"י רנה. "ועי' בלק"ת בפ' פנחס בד"ה צו, ששם נתי' מפני שהארת הסוכב הוא בעה"ז הגשמי דוקא, ואפ"ל שהכוונה אי' הוא שמפני שבעה"ז יש הארת הסוכב לכן כשהאדם הוא בגפו בעה"ז יוכל לעשות תשובה כי אז הוא גם מבחי' סוכ"ע, משא"כ בצאת הנפש היא רק בבחי' ממכ"ע, וצ"ע". עכ"ל שם.

44

אשר יעשה אותם האדם

"Guardareis Meus estatutos e Minhas leis, que a pessoa cumprirá e viverá por meio delas." Citado em referência às mitsvot que a pessoa cumpre neste mundo.

ויקרא י"ח:5: Leviticus 18:5

וּשְׁמֹרְתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם וְחֵי כִּהֶם אָנִי
Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

45

דלית מחשבה תפיסא

A oração de Eliyahu (Patach Eliyahu) diz a respeito de D'us: "Nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum." O Alter Rebe aplica isso à Luz Infinita que está revestida na Torá e nas mitsvot.

תקוני הזהר י"ז א:י"ב-10:17a: Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 דלית מחשבה תפיסא ביי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

47 סוכ"ע הוא בחינת העולם והסתר

O Tanya, capítulo 48, explica que a luz que preenche todos os mundos só se revela dentro deles por meio de numerosas contrações, ao passo que a luz que circunda todos os mundos está oculta deles e é infinita. O texto a cita pelo nome para estabelecer essa distinção.

Tanya, Likkutei Amarim 48:3 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים גי:מ"ח

והנה, פרטיות הצמצומים, איך ומה - אין כאן מקום ביאורם. אך דרך כלל, הן הם בחינת הסתר והעלם המשכת האור והחיות, שלא יאיר וימשך לתחתונים בבחינת גילוי, להתלבש ולהשפיע בהן ולהחיות להיות יש מאין - כי אם, מעט מזער אור וחיות, בכדי שיהיו בבחינת גבול ותכלית, שהיא הארה מועטת מאד וממש כלל חשיבי לגבי בחינת הארה בלי גבול ותכלית, ואין ביניהם ערך וחס כלל, כנודע פירוש מלת 'ערה' במספרים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

48 לעבדה ולשמרה

"E Havayá D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo." O Alter Rebe interpreta o versículo como ensinando que o serviço da pessoa produz o Gan Éden.

בראשית ב:טו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

49 הושה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

50 כחשכה כאורה

"Até a escuridão não é escura para Ti... a escuridão é como a luz." Citado em referência à Luz Infinita, diante da qual todas as distinções desaparecem.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־הַחֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּי־וּמָה כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

PARÁGRAFO 8

51 והמלאכים שואלים . . ואומרים

A nota da Kehot diz que o Tanya, capítulo 46, também fala dos anjos perguntando "Onde está o lugar de Sua glória?" e respondendo: "Toda a terra está cheia de Sua glória."

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בתניא פרק מו.

52 ונעוץ סופן בתחלתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"י, מ"ז.

53 ונעוץ סופן בתחלתן

O Sefer Yetzirah diz sobre as dez Sefirot: "seu fim está encaixado em seu começo, e seu começo, em seu fim." O Alter Rebe aplica isso à ligação entre o nível mais baixo e o mais elevado.

ספר יצירה א:ז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54 בעוה"ב שהוא עולם ברור

Rav Yosef, filho de Rabi Yehoshua ben Levi, que voltou à vida depois que sua alma o deixara, disse ter visto "um mundo invertido", e seu pai respondeu: "Você viu um mundo claro." O Alter Rebe aplica "claro" ao Mundo Vin-douro, onde tudo já está ordenado.

פסחים נא:6 Pesachim 50a:6

ורבי יהושע בן לוי אמר: אלו בני אדם שיקרין הן בעולם הזה, וקפויין הן לעולם הבא. כי הא דרב יוסף בריה דרבי יהושע בן לוי חלש ואיתנגיד, כי הדר, אמר לקה אבוא: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי, עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לו: בני, עולם ברור ראיתי. ואנן היכי התם? כי היכי דאיתו אנן הקא, הכי איתינו התם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Batra 10b:5 בבא בתרא י"ב:5

ואמר רבי אבהו, שאלו את שלמה: איזהו בן העולם הבא? אמר להם: כל שפגגד זמניו כבוד. כי הא דיוסף בריה דרבי יהושע חלש, אינגיד. אמר לקה אבוא: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי - עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לקה: עולם ברור ראיתי. ואנן, היכי חזיתינו? [אמר לקה:] כי היכי דחשיבנו הקא, חשיבנו התם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה פסחים נ, א. ב"ב י, ב.

55 A Guemará discute a oração para determinar o sexo de um filho ainda não nascido e ensina que, nos primeiros

quarenta dias, tal oração ainda pode surtir efeito.

ברכות ס"א:י"ג:60a Berakhot

ואיבעית אימא: מעשה דלאה בתוך ארבעים יום הוה. כדתניא: שלשה ימים הראשונים — יבקש אדם רחמים שלא יסריח. משלשה ועד ארבעים יבקש רחמים שיהא זכר. מארבעים יום ועד שלשה חדשים — יבקש רחמים שלא יהא סנדל. משלשה חדשים ועד ששה — יבקש רחמים שלא יהא נפל. מששה ועד תשעה — יבקש רחמים שיצא בשלום.

Or if thou wilt I can say that the incident of Leah occurred within forty days [of conception], according to the teaching : During the first three days [of the conjugal act] a man may pray that [his seed] should not become abortive ; from the third to the fortieth day he may pray that a male-child shall be born to him ; from the fortieth day to the third month he may pray that it should not be a monstrosity; from the third to the sixth month he may ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

56

מלא כה"א כבודו

Os serafins chamam uns aos outros: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória." Na Kedushá, essa é a resposta dos anjos à própria pergunta: "Onde está o lugar de Sua glória?"

ישעיהו ו':ג:6:3 Isaiah

וקרא זה אל־זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל־הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARÁGRAFO 9

57

נעוץ סופן בתחלתן

"Seu fim está encravado em seu início"; a teshuvá restaura a força vital, no fim da cadeia, ao seu início.

ספר יצירה א':ז:1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

58

מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." Citado para Malchut como fonte da luz que preenche os mundos.

תהילים קמ"ה:י"ג:145:13 Psalms

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בְּכָל־דֹּר וְדֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ומלכותו בכל משלה

"Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reinado governa sobre tudo."

תהילים ק"ג:י"ט:103:19 Psalms

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

60

מאן דלא כרע במודים

A Guemará diz que a coluna vertebral de uma pessoa se transforma numa serpente sete anos após a morte e acrescenta que isso se aplica somente a quem não se curvou durante Modim. O Alter Rebe considera a inclinação o grau mais baixo de bitul.

בבא קמא ט"ז א:כ"ב:16a:22 Bava Kamma

דתניא: צבוע וזכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם — לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע במודים."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

61

רגליה יורדות מות

"Seus pés descem à morte; seus passos se agarram à sepultura." Leia-se aqui que Malchut desce para dar vida às kelipot.

משלי ה':ה:5:5 Proverbs

רגליה ירדות מות שאלו צעדיה יתמכו:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ונעוץ סופן בתחלתן

"Seu fim está encravado em seu princípio": por meio da teshuvá, o mais baixo retorna ao mais elevado.

ספר יצירה א':ז:1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

63

ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע מראש האצילות ויורד ונוקב עד

72

אחד

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O versículo imediatamente anterior, que o Alter Rebe lê junto com “E amarás”.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

Ouve, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

73

דלית מחשבה תפיסא

A oração de Eliyahu (Patach Eliyahu) diz a respeito de D'us: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” Citada a respeito de sovev kol almin, que nenhum pensamento pode apreender.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"ה: י"ב-י"א תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

74

ולאו מכל מדות

Mais adiante em Patach Eliyahu: D'us não tem justiça conhecida nem juízo conhecido, “e não possui de modo algum nenhum desses atributos”. Citada a respeito de sovev kol almin, que está além de todas as Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב"ה: י"ז-י"ה תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

לחמי לאשי

“Minha oferenda, Meu pão para Minhas chammas.” O maa-mar começa agora a interpretar essas palavras.

Numbers 28:2 ב"ה: כ"ח במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחית תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

זורעי על כל מים

“Feliz és tu, que semeias junto a todas as águas.” Citado a respeito da água como elemento que faz as coisas

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

crescerem.

Isaiah 32:20 ב"ה: כ"ב ישעיהו

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגלי השור והחמור:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

משרתיו אש לוהט

“Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros um fogo ardente.” Citado a respeito dos anjos como fogo.

Psalms 104:4 ד"ה: קי"ד תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

Fazes dos ventos os Teus mensageiros, do fogo flamejante os Teus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

פני אריה פני שור

As faces dos seres viventes da Carruagem: a face de um homem, de um leão à direita, de um boi à esquerda e de uma água.

Ezekiel 1:10 א"י: י"א יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ומראיהם כנחלי אש בוערות כמראה הלפידים

“Quanto à aparência dos seres viventes, seu aspecto era como brasas de fogo ardente, como o aspecto de tochas.”

Ezekiel 1:13 א"י: י"ג יחזקאל

ודמות החיות מראיהם כנחלי אש בוערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומדמה יוצא ברק:

Quanto à aparência dos seres viventes, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres viventes, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ויהי האדם לנפש חיה

“E Havayá D'us formou o homem... e soprou em suas narinas o sopro da vida, e o homem tornou-se uma alma vivente.”

Genesis 2:7 ב"ה: ז' בראשית

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 לרוח ממללא
Onkelos traduz “uma alma vivente” como “um espírito que fala”, associando o homem, aquele que fala, a ruach.

תרגום אונקלוס על בראשית כ"ז:7
וּבָרָא יי אֱלֹקִים יְת אָדָם עֲפָרָא מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי
וְהָיָה בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 15

82 ואל אישך תשוקתך
“E teu desejo será por teu marido.” O anseio da alma animal, depois de transformado, dirige-se a D'us.

בראשית ג' ט"ז
אֵלֶּיֶךָ אִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנָה וְהִרְנָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵלֶּיֶךָ
אִישֶׁךָ תִּשְׁקָתֶךָ וְהוּא יִמְשָׁלֶכְךָ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

PARÁGRAFO 16

83 שמאלו תחת לראשי
“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” A esquerda, o fogo do amor que vem do alto, é o que eleva a alma.

שיר השירים ב' ו'
שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

84 כפי שלח
A nota localiza o maamar sobre tsitsit ao qual o texto se refere, a respeito do fogo de yud e do fogo de hei.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלקו"ת מד, ג.

85 סד"ה כי ביום הזה יכפר
Esse maamar explica Yom Kippur, o dia da teshuvá, como uma revelação do Santo, bendito seja Ele, tal como Ele é, acima tanto de memalê quanto de sovev kol almin, a fonte do perdão; ali, fala de uma nova luz do nível da “rocha”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אחרי כו, ג.

86 וכפי נשא
O maamar de Nasso distingue dois tipos de “esquerda”: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”, que desper-

ta as almas de Israel e as eleva com chamas do fogo do amor, e a “esquerda que afasta”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כה, ד.

87 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

O Zohar ensina que, por meio das oferendas, Israel “sustenta seu Pai no Céu”. O Alter Rebe utiliza isso para explicar por que a oferenda é chamada “Meu pão”.

Zohar III, 7b2, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ז, ב. וראה שהש"ר א סד"ה לסוסתני. יליש רמז תיח.

88 הלחם שעליו יחיה האדם

“O homem não vive somente de pão.” O texto alude a isso para mostrar que o pão sustenta a vida no corpo.

דברים ח' ג'
וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיֶךָ הַלֶּחֶם לְבָדוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הוּא יְחִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בת"ז וכמה גופין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

90 Em Patach Eliyahu: “e Tu formaste para eles uma quantidade de corpos”, dito a respeito das Sefirot, que são chamadas de corpo em relação aos mantos que as cobrem. A mesma passagem diz que D'us “não é nenhum desses atributos”.

Tikkunei Zohar 17a:15 י"ז א: ט"ו

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91 ריח ניחוחי

“Minha oferenda, Meu pão para os Meus fogos, Meu aroma agradável.” O Alter Rebe divide a frase em ascensão (aroma) e descida (nichochi).

במדבר כ"ח:2

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשֵׁי רִיחַ נִיחֹחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

נחות דרגא

“Desce um degrau e toma uma esposa.” O Alter Rebe cita a palavra aramaica nechos, “desce”, como um sentido de nichochi.

Yevamot 63a:10-11א:י"א-י"ב

טום וְלֹא תִשְׁפִּיץ. שְׁפִיץ וְלֹא תִיכְנִי. שְׁכַל הָעוֹסֵק בְּבִנְיָן — מִתְמַסְכֵּן. קִפּוּץ וְבִין אֶרְעָא, מִתּוֹן נָסִיב אִיתְתָּא. נְחִית דְּרָגָא נָסִיב אִיתְתָּא. סָק דְּרָגָא קָחַר שׁוֹשְׁבֵינָא. אִמֵּר רַבִּי אֶלְעָזָר פֶּר אֲבִינָא: אִין פּוֹרְעָנוֹת בָּאָה לְעוֹלָם אֵלָא בְּשִׁבִּיל יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: “הִכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמוּ פְּנוּתָם הִתְרַבְּתִי חֻצוֹתָם”, וְכַתִּיב: “אֲמַרְתִּי אַךְ תִּירָאִי אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות סג, א.

93

נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני

O Sifrei sobre “um aroma agradável para Havayá”: “uma satisfação diante de Mim, pois falei e Minha vontade foi cumprida”.

Sifrei Bamidbar 143:3ג:ג

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אעפ"ש שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהו כאשים: אשה ריח ניחח לה - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד והי"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחח בשור - כך נאמר בכך הצאן, וכך נאמר בכך העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning, it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

94

חכ' היא ראשית ההשתלשלות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח ש' דרושי אבי"ע, פ"א.

95

בעשרה מאמרות

“Com dez pronunciamentos, o mundo foi criado.”

Pirkei Avot 5:1א:ה

משנה אבות ה:א:ה ומת תלמוד לומר, והלא במאמר אחד בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להפראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um

único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96

בעשרה מאמרות שנבה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

97

ובראשית נמי מאמר הוא

A Guemará conta as dez declarações da criação e explica que “No princípio” também é uma declaração, embora não diga “E D'us disse”.

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"ט Rosh Hashanah 32a:19-20

“ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהווי תשע, ואיכא בינייהו תדא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוויין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

רי"ה לב, א.

PARÁGRAFO 17

98

החכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “do nada”: Chochmá provém do nível de áyin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

99

דירה בתחתונים

O Midrash diz que, quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada entre os seres inferiores, assim como tem entre os superiores.

מדרש תנחומא, נשא ט"א:16 Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

... באתי לגני אחותי כלל (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צוית אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...»

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

100 כולא קמיי כלא ממש חשיבי

O Zôhar diz que tudo diante d'Ele é considerado como nada.

Zohar I, 11b, כ"א י"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א י"א, ב.

101 ואין ערוך לך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

102 ואם צדקת מה תתן לו

“Se és justo, que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?”

Job 35:7 י"ז:ה' איוב

אם צדקת מה תתן לו או מה ימנעך? קח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, י.

103 בחי רצון לדור בתחתונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא נשא טז.

PARÁGRAFO 18

104 למעלה — ומנחה לשון מנוחה

Nesse manuscrito, as palavras “início de uma glosa” são acrescentadas aqui, e a passagem de “pois em Minchah” até “em Avraham” é assinalada como uma glosa (hagahah).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 נוסף תי הגה"ה ומציין שקטע דלהלן בשו"ה תפלת “שבמנחה”. באברהם"ה הוא הגה"ה.

105 תפלת — י"ח שבמנחה אין שם רק תפלת י"ח

Este maamar encontra-se nesse manuscrito, e à sua margem há uma glosa, na caligrafia do Rabino Rivlin (מוהר"א)

ריבלין, sobre a qualidade especial da oração de Minchah, que lista as fontes abaixo.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ כ"י 523 שיג, ב נמצא מאמר דהלקו"ת, ועל הגליון רשום הגה"ה בגוכת"י הר"ה מוהר"א ריבלין: (ועי תוסי פסחים ק"ז ד"ה סמוך למנחה ובגליון הש"ס בשם אבודרהם ע"ש. ועי תו"א וישלח מ"ג רע"ב [קה"ת כה, ד] כל זמן מנחה ועמ"ש הפרישה בא"ח ר"ס רלב עמ"ש"ש הטור והטעם כו דמפרש למה אליי נענה במנחה דוקא מפני שהתפלה אז יש לה סגולה מצד הזמן שהוא טרוד וכו' יעו"ש ועי בשו"ת אמונת שמואל סי' קי יעו"ש).

PARÁGRAFO 19

106 ד) אך הנה

Esta seção do maamar está impressa em Or HaTorah sobre Vayikra, com algumas glosas.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת ויקרא-ג עי תשנא עם איהו הגהות. וראה גם אוה"ת פ' פנחס עי איע.

107 אש שלמעלה

A versão ali acrescenta, depois de “o fogo do alto”: “(o nível do fogo de yud).”

A NOTA DA KEHOT

שם נוסף: (בחי אש יו"ד).

108 באש שלמטה

A versão ali acrescenta, depois de “o fogo de baixo”: “(o fogo de hei).”

A NOTA DA KEHOT

שם נוסף: (אש ה').

109 את קרבני

“Minha oferenda, Meu pão para os Meus sacrifícios de fogo... cuidareis de oferecê-la a Mim no tempo determinado.” A seção interpreta es korbani como estudo da Torá e “cuidareis” (tishmeru) como a Torá Oral.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ירח יחיה תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כלומר קרובים אלי ומקרביני אותי

A nota diz que ali se encontra uma explicação de “próximas de Mim e que Me aproximam”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה-ב עי שפג יש כאן ביאור.

111 סדי"ה ואתה תצוה

Ali, Tetsavê é interpretado como tzavsá, ligação, alcança-da primeiro por meio do nível de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פא, ד.

112 חקת עולם לדורותם מאת בני

“Um estatuto eterno para suas gerações, da parte dos filhos de Israel”, dito a respeito do acendimento das lâmpadas da Menorá.

שמות כ"א:21 Exodus 27:21

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר על־העדת יצרה אתו אהרן ובניו מערב עד־בקר לפני ה' חקת עולם לדורתם מאת בני ישראל:

Na tenda do encontro, fora do véu que está diante do Testemunho, Aarão e seus filhos o colocarão em ordem, para que arda da tarde até a manhã diante de D'us. Será um estatuto perpétuo por todas as suas gerações, da parte dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 והן הגורמיו

Onde nosso texto traz “e elas são o que provoca” (ha-gor-mim), Torah Ohr tem ali a forma feminina, ha-gormos.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א שם: והן הגורמות.

114 משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” O texto identifica o discurso sobre este versículo.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאֱלֹהִים יעֲנֶנּוּ בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ודברי אשר שמתו בפיך

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” Citado a respeito das palavras de Torá que a pessoa pronuncia como sendo as próprias palavras de D'us.

ישעיהו נ"ט:21 Isaiah 59:21

וְאֲנִי וְאַתָּה בְּרִיתִי אֶתְּמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַד וּמִפִּי יִרְעַד אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

116 ואמרו מתניתא מלכתא

A Guemará apresenta o mnemônico “a Mishná é uma rainha (malkesa)” para lembrar que as decisões sobre as Mishnayot foram proferidas por Rav Malkiya. O Alter Rebe

recorre à expressão em referência à Torá Oral, que decreta como um rei a maneira de cumprir cada mitsvá.

Beitzah 28b:14-15 ביצה כ"ח ב"ד-ט"ו

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך כשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה כח, ב. (מתניתין).

117 כל הקורא בתו' הקב"ה קורא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תדב"א רפ"ח. יל"ש איכה רמז תרלד (בשינוי קצת).

118 וכל הקורא בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tanna DeBei Eliyahu afirma que, quando um erudito se senta e estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e estuda com ele.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 תנא דבי אליהו רבה י"ח:א'

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

119 ובטול דבור בדבור

A nota cita este lugar para o bitul da fala da pessoa na fala divina.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה-ב ע' שפה.

120 בד"ה ראשי המטות

A nota situa o maamar “Os chefes das tribos” em Likkutei Torah sobre Matos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מטות

121 ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos... dizendo: Esta é a coisa.” O texto identifica o discurso sobre este versículo.

Numbers 30:2 במדבר ל':2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ד"ה משה ידבר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א סט, א.

123 ע"פ חקת התורה
Esse maamar explica que a força do desejo da alma animal tem, em si, sua raiz na santidade suprema, na "face do boi" da Carruagem, e que o mal consiste apenas na direção para a qual ela foi voltada.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי חקת נו, א.

124 תולעת יעקב
"Não temas, verme de Yaakov." O texto identifica a discussão deste versículo no discurso de Chukat.

ישעיהו מ"א: י"ד-י"א: 41:14 Isaiah

אל-תיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיה נאם-ה' וגאלה קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 שמור
O texto remete ao Zohar sobre Bereshit (48b), a respeito de "guardar", que ele associa ao feminino.

ספר זוהר, בראשית ע"ח:קצ"ו-78:196-79:206 Zohar, Bereshit
ע"ט:ר"ו

126 שמור
O texto também remete ao Zohar sobre Yitro (70b and 92a), a respeito de "guardar".

ספר זוהר, יתרו ל"ב:תקכ"ח-ל"ג:תקל"ז-32:528-33:537 Zohar, Yitro

127 מאבד מה שנותנים לו
A Guemará define o tolo como "aquele que perde tudo o que lhe é dado". O Alter Rebe interpreta "o que" (mah) como bitul.

חגיגה ד' א:א'-ב'2-1:4a Chagigah

כמי שנגנב שור חמור וגמל, ונעשה מועד לכל. אמר רב פפא: אי שמייע לקה לרב הונא הא דתנא: אי זהו שוטה — זה המאבד כל מה שנותנים לו, הנה הדר בקה. איבעיא להו: כי הנה הדר בקה — ממקורע כסותו הוא דהנה הדר בקה, דדמיא להא, או דלמא: מכולהו הנה הדר? תיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128 מה ראו על ככה
"O que haviam visto a respeito disso." O texto se refere a outra explicação de mah neste versículo.

אסתר ט:כ"ו Esther 9:26

עליכן קראו לימים האלה פורים עלי-שם הפור עליכן עלי-כל-דברי האגרת הזאת ומה-ראו עלי-ככה ומה הגיע אליהם:

Por isso chamaram a esses dias Purim, segundo o nome de pur. Portanto, por causa de todas as palavras desta carta, e do que haviam visto acerca deste assunto, e do que lhes havia acontecido,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 מי מנה עפר יעקב
"Quem contou o pó de Yaakov?" O texto se refere à explicação deste versículo sobre o Nome Mah dado a cada pessoa.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ויהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 נח אצטרך לתיבה
No início de Noach, o Zohar diz: "Aprendemos o mistério: Noach precisava da arca." O Alter Rebe se refere a uma explicação da arca como as palavras da Torá e da oração.

ספר זוהר, נח א:א'-י"ב:1-12 Zohar, Noach

Thus the words "these are the generations" imply that this brought forth products and no other. So it was with Noah in the lower world. Noah was the sacred covenant below corresponding to that above, and hence is called "Man of the earth". The inner meaning which we learn from this is that Noah had need of an ark with which to become united in order thereby to preserve the seed of all species, as it is written, "To preserve seed".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131 בל תמוט עולם ועד
"Ele fundou a terra sobre seus alicerces, para que nunca fosse movida, para todo o sempre." O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para se referir ao amor a D'us mantido firme no coração.

תהילים ק"ד:ה'5:104 Psalms

קסד-אָרץ על-מכוניה בל-תמוט עולם ועד:

Firmaste a terra sobre os seus fundamentos, para que não vacile por toda a eternidade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 ככתבם וכלשונם
As cartas enviadas aos judeus "segundo sua escrita e sua língua". O Alter Rebe emprega a expressão para a Torá Escrita, cujas letras devem conservar sua forma exata.

אסתר ח:ט'9:8 Esther

ויקראו ספרי-המלך בעת-ההיא בחדש השלישי הוא-חדש סיון בשלושה ועשרים בו ויקתב ככל-אשר-צוה מרדכי אל-היהודים ואל האחשדרפנים ונהפחות ושרי המדינות אשר מהדו ועד-כוש שבע ועשרים ומאה מדינה מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כלשנו ואל- היהודים ככתבם וכלשונם:

Then were the king's scribes called at that time, in the third month, which is the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, even to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India unto Ethiopia, a hundred twenty and seven provinces,

unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

133 להקריב לי במועדו

“Guardareis, para oferecerdes a Mim no seu tempo determinado.” Entenda-se aqui a oração e as festas.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 קדש היא לכם

“Guardareis o Shabat, pois ele é sagrado para vós.”

Exodus 31:14 י"ד:ל"א שמות

ושמרתם את־השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל־העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

135 ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

“Para que guardem o caminho de Havayá, praticando a caridade e a justiça.”

Genesis 18:19 י"ח:ט"ט בראשית

כי ידעתיו למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען תביא ה' עלי־אברהם את אשר־דבר עלי:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 כולחו זמינין

No início de Korach, o Zohar fala de todos serem “convidados” e pergunta: “quando? Quando uma festividade está presente no mundo.” O texto o cita para indicar que as festividades são os momentos em que a santidade é chamada e atraída para baixo.

Zohar, Korach 1:5–4:15 ט"ו:ד'–ה':א קרח הוהר, ספר הוהר,

137 ויעקב נסע סוכותה

“E Yaakov viajou para Sucot.” Citado para indicar a liga-

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

ção entre Yaakov e a festividade de Sucot.

Genesis 33:17 י"ז:ל"ג בראשית

ויעקב נסע סכתה ויבן לו בית ולמקנהו עשה סכת עלי־בן קרא שם המקום סכות:

E Jacob partiu para Sucot, e construiu uma casa para si, e fez cabanas para o seu gado. Por isso o lugar foi chamado Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

138 המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palavras citam Psalms 113:5; a passagem aparece abaixo.

Psalms 113:5 ה' קייג:ל"ג תהילים

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

139 המגביהי לשבת המשפילי לראות

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que habita nas alturas, que olha para baixo, para o céu e a terra?” Citado para o princípio de que aquilo que alcança o nível mais baixo tem sua raiz no nível mais elevado.

Psalms 113:5–6 ו'–ה' קייג:ל"ג תהילים

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas, que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 סדיה למנצח על השמינית

A nota situa o discurso “Ao regente, sobre a Sheminit” em Likkutei Torah sobre Tazria, onde se explica em detalhes que as elevações de Shabat ocorrem somente na dimensão interior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי תוריע.

PARÁGRAFO 23

141 מעלמא דאתכסיה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (יח, א. קנב, א בס"ת. ושם קנב, רע"ב). [כ].

142 מעלמא דאתכסיא

Uma das passagens citadas na nota da Kehot a respeito do oculto e do revelado: o Zohar fala ali de um nível que “é revelado”, enquanto “todo o restante está oculto”.

ספר הזהר, בראשית ו':ס"ז-ו':ע"ז Zohar, Bereshit 6:60-7:70

143 מעלמא דאתכסיא

Uma passagem citada na nota da Kehot (que a situa nos Sitrei Torá): Yaakov herdou dois mundos, “o mundo revelado e o mundo oculto”.

ספר הזהר, ויצא י"ד ק"א-ק"ה Zohar, Vayetzei 14:101-105

144 מעלמא דאתכסיא

Uma passagem citada na nota da Kehot (início de 158b): em toda parte há dois mundos, um revelado e outro oculto, e D'us é bendito em ambos.

Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 כ"ד:רמ"ד-כ"ה:רנ"ד
 and when we offer blessings to G-d we invariably associate Him with the two worlds in such words as: "Blessed be the L-rd, the G-d of Israel, from one world even unto the other world" (Ps. 106, 48). It is for this reason that the upper world is named Hu (He), whereas the lower world is named Attah (Thou), because it is blessed from the upper world through the Righteous One. Thus Scripture says: "Blessed be the L-rd out of Zion, who dwelleth in Jerusalem, etc." (Ps. 135, 21): assuredly ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145 המשכה זו בעולם ובחיצוניות . . בבהמ"ק דוקא

A nota cita este lugar a respeito de por que a extensão ao mundo e à sua dimensão exterior depende especificamente do Templo Sagrado.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ב ע' א'פג.

146 ע"פ מזמור שיר הנוכת

A nota localiza o discurso sobre “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa” em Likkutei Torah sobre VeZos HaBerachah.

A NOTA DA KEHOT

לקמז פ' ברכה.

147 מזמור שיר חנוכת הבית

“Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa, de David.” O texto remete ao discurso sobre este versículo, no qual a Casa é apresentada como uma luz abrangente elevada.

תהילים ל:א Psalms 30:1

מזמור שיר-חנפת הפת לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 כי שכן עליו הענן

“E Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro, pois a

nuvem repousava sobre ela.”

שמות מ"ה:ל"ה Exodus 40:35

וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל־אֱהֹרָהֹל מוֹעֵד בֵּי־שָׂכָן עָלָיו הָעֹנֵן וּכְבוֹד ה' מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"פ המאמר . . שאל לך אות

A nota cita a explicação do Tzemach Tzedek sobre a declaração do Zohar a respeito de “Pede para ti um sinal”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע' שטו.

150 שאל לך אות

“Pede para ti um sinal de Havayá, teu D'us; pede-o nas profundezas abaixo ou nas alturas acima.”

ישעיהו ז':י"א Isaiah 7:11

שְׁאֵל-לָהּ אוֹת מִעַם ה' אֱלֹקֶיהָ הָעֶמְקָה שְׁאֵלָה אוֹ הִגִּיבָה לְמַעַלָּה:

«Pede para ti um sinal de D'us, teu D'us: pede-o nas profundezas ou nas alturas, acima.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak